

孔子
学院

Konfuzius

№ 5 2022

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich | 中德文对照版 • 双月刊 • 2022年9月 • 总第45期

CN10-1188/C

INSTITUT



Generation Z

Gabriele Goldfuß trägt die chinesische Sprache und Kultur seit ihrem Studium in Peking in den 1980er Jahren im Herzen und als Leiterin des Referats für Internationale Zusammenarbeit der Stadt Leipzig auch in die Geschäfts- und Kulturwelt. Mit ihrem Wissen über das Land und ihren vielen guten Ideen unterstützt sie unser Magazin inhaltlich als Redaktionsbeirat. 2019 war sie Gastgeberin der internationalen Konferenz der elf Redaktionen des Magazins *Konfuzius Institut*.

郭嘉碧自上个世纪八十年代作为汉学学者在北京留学起,就与中国结下了不解之缘。多年来,她积累了有关中国语言与文化丰富的知识与经验。任职莱比锡市政府国际关系处处长以后,她将这些宝贵的知识与经验成功地植入商业合作以及文化交流领域。郭嘉碧是本刊编委,她凭借其对于中国的深度了解以及无数极富创意的点子,在内容方面给予本刊大力支持与帮助。2019年《孔子学院》杂志首次海外编辑联合会顺利举办,全球十一个语种院刊团队齐聚莱比锡,郭嘉碧及其领导的莱比锡市政府国际关系处作为主办方之一功不可没。



Das Magazin *Konfuzius Institut* gibt's auch auf WeChat zu lesen. QR-Code scannen und los geht's:

您也可以在微信上浏览《孔子学院》杂志。扫描二维码,开始阅读:



China's Generation Z bezeichnet sich selbst gerne als »Mondschein-Clan«, der es schafft, sein gesamtes monatliches Gehalt mit Ablauf eines Mondzyklus auszugeben. Sich darüber hinaus zu verschulden, ist ihr nicht unangenehm. Aber es wäre ungerecht, die Generation Z nur auf ihren Umgang mit Geld zu reduzieren. Geboren zwischen 1997 und 2010 gelten die Vertreter der »Gen Z« als Digital Natives, die durch das Internet global vernetzt sind, soziale Medien sowie Onlinedienste per Smartphone nutzen und sich von Musik, Filmen, Mode und sozialen Trends beeinflussen lassen. Doch sucht diese Generation mehr als andere vor ihnen nach Individualität, probiert andere Lebensmodelle aus und ist aktiv in ökologischen Bewegungen. Von Hierarchien am Arbeitsplatz lässt sie sich nicht beeindrucken, sondern verschafft sich laut oder leise Gehör für ihr Anliegen. Obwohl man ihr nachsagt, dass sie weniger leistungsbereit sei und das eigene Wohlbefinden klar im Vordergrund steht, wird sie die Zukunft der Gesellschaft und Arbeitswelt maßgeblich beeinflussen. Und könnten nicht die verstaubten Strukturen in der Arbeitswelt mal einen Frühjahrsputz brauchen? Könnte man sich vielleicht von der unvoreingenommenen und zugleich sehr gut informierten

中国“Z世代”喜欢自称为“月光族”，也就是说，他们每个月都会花光自己的工资。就算入不敷出欠了债，他们也不觉得不舒服。但如果把“Z世代”的特征仅仅局限在他们的金钱观上，那是片面的。1997年至2010年之间出生的“Z世代”被认为是数字时代的原住民，他们通过互联网与全球相连，通过智能手机使用社交媒体及其服务，并受到外界音乐、电影、时尚和社会潮流的影响。这一代人比他们的前辈更追求个性，愿意尝试其他生活方式，并积极参加各类社会活动。他们对工作单位的等级制不以为然，他们更愿意发出自己的声音，即使声音时大时小。尽管有人说他们不太注重创造工作业绩，而是优先追求个人生活的舒适，但他们还是对未来的工作和社会环境产生决定性的影响。如今那种尘封已久的工作环境结构难道不应该来一次春季大扫除吗？或许我们能够从那些不会先入为主而且消息灵通

Generation Z etwas abschauen? Immerhin hat China mit 15 Prozent der Bevölkerung den größten Anteil der Gen Z weltweit.

Zak Dychtwald, Globetrotter, Schriftsteller und CEO der Forschungsabteilung »Young China Group« gibt einen Einblick, wer die chinesische Generation Z ist und was sie auszeichnet.

Shen Jiao, wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für kulturelle Innovation und Jugendentwicklung der Jiaotong-Universität Shanghai hat untersucht, wie die Internetkultur die Wertevorstellungen der »Generation Z« prägt.

Unser Autor Jonas Borchers hat die Generation Z auf der beliebten Plattform Bilibili besucht und sich zu den Usern ans digitale Lagerfeuer gesetzt. Man kann gemeinsam Videos schauen oder aktiv an Computerspielen teilnehmen. Aber das wichtigste ist wohl, dass man miteinander reden kann.

Xin Yanyan, forscht über Network Governance und nationale Entwicklung und hat sich in ihrem Artikel mit den Schwierigkeiten der Generation Z bei der Partnerwahl und Familiengründung beschäftigt. Die Zeit, als es genügte einen Frosch zu küssen, scheint wohl ein für allemal vorbei zu sein.

的“Z世代”身上学到很多东西。毕竟，中国是世界上“Z世代”人口比例最大的国家，比例高达15%。

环球旅行者、作家和研究部门“青年中国组”的首席执行官戴三才的文章让我们了解到谁是中国的“Z世代”以及他们的特点。

上海交通大学文化创新与青年发展研究院助理研究员沈郊博士则调查了网络文化如何塑造“Z世代”的价值观。

作者乔宇轩拜访了哔哩哔哩应用里的“Z世代”，并与用户在数字篝火旁坐下来，大家可以一起看视频，打游戏，但最重要的事情可能还是大家可以相互交谈。

从事网络治理和国家发展研究的辛艳艳博士则研究了“Z世代”在选择伴侣和建立家庭时面临的困难，吻一下青蛙王子就足够的时代似乎已经一去不复返了。

INHALT 目录

4 **Schnappschuss**
聚焦此刻

6 **Empfehlungen**
推荐

8 **Straßeninterview: Wie sehen Sie die Generation Z?**
街头采访: 你如何看待如今的00后?

10 **Titelstory: Wie eine neue Generation ihr Land und die ganze Welt verändert**
专题报道: 中国的新生代: 敢叫日月换新天

Chinas Generation Z ist weltoffen, reiselustig und selbstsicher. Anders als viele vor ihnen muss sie sich kaum mehr Gedanken um existenzielle Fragen machen.

中国的新生代是国际化的, 他们热爱旅行, 开放而自信。与前几代人相比, 他们几乎不必再为物质生活的问题而忧心



18 **Essay: Generation Bilibili**
前沿报道: 哔哩哔哩世代

Setzen Sie sich mit uns ans virtuelle Lagerfeuer – es wird wild!

坐到B站营地的篝火旁吧 —— 开启奇妙体验之旅!



24 **Fotoessay: Suche nach Identität**
摄影: 做自己

Matjaž Tančič Fotostrecke zeigt die Vielfalt der Lebensentwürfe junger Menschen in China.

在马恰斯·坦奇兹的摄影作品中, 中国年轻人的人生道路展现出丰富多彩的面貌

34 **Infografik: Generation Z**
图表与数据: Z世代

36 **Essay: Wie die Internetkultur die Wertvorstellungen der »Generation Z« prägt**
前沿报道: 网络文化形塑“Z世代”的价值观

Chinas junge Leute zwischen »flach liegen« und »Involution«

游走在“躺平”与“内卷”之间的中国年轻人

44 **Reportage: Aus dem Alltag einer »Gen Z«-Bloggerin**
报道: Z世代的博主日常

Content Creators werden oft belächelt. Hinter Klicks und Likes aber stecken viel Kreativität, ein Gespür für Trends und harte Arbeit.

内容博主们尽管常被轻视, 其实, 阅读量与点赞的背后, 隐藏着许多的原创、对热点敏锐的嗅觉, 以及艰苦努力的工作

Z世代 Generation Z

BLOGGER 博主

68 *Sprache* 汉语课堂

- Schriftzeichenkunde: 代 *dài*
- Dialog: 吃播 *chībō*
- Kolumne: 打酱油 *dǎ jiàngyóu*
- Resultativkomplemente: 反 *fǎn*
- Ein Bild – viele Wörter: 保护独特性
- Chinesische Dinge: 抓娃娃机 *zhuāwáwā-jī*

75 *HSK-Termine* 汉语水平考试时间表

80 *Kalender* 日历

81 *Impressum* 版权说明

52 *Titelstory: Wessen »versunkene Kosten«?* Die Heiratsaversionen der städtischen Jugend der Generation Z

专题报道: 谁的沉没成本? Z世代城市青年的婚恋犹豫



60 *Essay: Danmu – die Ikarus-Flügel des Informationszeitalters?*

前沿报道: 弹幕, 信息时代下的伊卡洛斯之翼?

In chinesischen Videos fliegen Nutzerkommentare inhaltlich abgestimmt über den Bildschirm. In Bezug auf Sinn und Nutzen scheiden sich die Geister.

在中国上网看剧, 用户评论会配合剧情如子弹般一串一串射向屏幕, 至于弹幕的用途与意义, 可说是见仁见智

64 *Hao Chi: Knötchen-Suppe* 好吃: 疙瘩汤

Musik für den inneren Frieden 深山禅音 宁静心灵

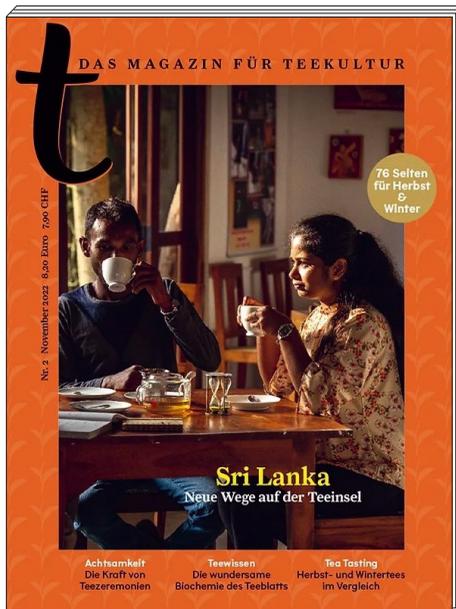
Der Tempel auf dem Tiantai-Berg in der Provinz Hubei ist 1400 Jahre alt. Als der ehemalige Musiker und heutige Abt des Klosters Shi Wuyue vor etwa zwanzig Jahren mit der Sanierung des alten Tempels begann, gründete er auch das Mönchsorchester »Guangxuan«. Es soll den Buddhismus und die Zen-Philosophie durch Musik verkünden. Die meisten der Nonnen und Mönche lernten erst im Kloster auf ihren Instrumenten zu spielen. Inzwischen hat das Orchester vierzig Mitglieder. Wochentags sind professionelle Musiker aus der nahegelegenen Provinzhauptstadt Wuhan eingeladen, sie im Spielen von Geige, Bratsche, Cello, Bass, Erhu (chinesischer Zither), Klavier und Gitarre zu unterrichten. Dann geht's zum Üben auch schon mal hinaus in den nahe gelegenen Wald.

位于湖北省红安县天台山的天台寺已有1400年的悠久历史。该寺方丈释悟乐出家以前曾是音乐学院资深教授, 约二十年前, 他着手整修这一古寺, 并组建了国内首支禅乐团——广玄艺术团, 旨在通过音乐弘扬佛教和禅宗哲学思想。大部分参加禅乐团的比丘与比丘尼此前毫无音乐基础, 直到入寺以后才开始习练乐器。目前禅乐团已有四十名成员。平时艺术团会从该省省会武汉请来专业音乐人士指导、排练, 演奏的乐器包括小提琴、中提琴、大提琴、低音提琴、二胡、钢琴和吉他等。练习时, 他们会走进森林, 寂静的山林就是最佳舞台和听众!





Blätter, die die Welt bedeuten



Olaf Tarmas ist Journalist und Teeliebhaber. Verbunden hat er diese beiden Leidenschaften in einer Zeitschrift über Tee, die er zusammen mit ein paar Gleichgesinnten herausgebracht hat, darunter Bertram Weiß, Journalist und Teeliebhaber, der als Textchef des Magazins fungiert, sowie Katja Kleinebrecht, eine sehr erfahrene Magazin- und Buchgestalterin, die als Art Direktorin das Führungs-Trio vervollständigt. »t« heißt das neue Magazin und erzählt über »Blätter, die die Welt bedeuten«. Das Wortspiel trifft ins Schwarze, denn neben köstlichen Teeblättern geht's ja auch um bedrucktes Papier, also Blatt für Blatt, Seite für Seite. Das Magazin bietet spannende Geschichten, die von Tee-Expert:innen und professionellen Journalist:innen entdeckt, recherchiert und aufbereitet werden. Die zweite Ausgabe mit dem Schwerpunktthema »Sri Lanka – Eine Teenation im Aufbruch« ist Ende November 2022 erschienen. Das t-Magazin kostet 8,20 Euro + Versand.

»Bei einer Schale Tee eine gut recherchierte Geschichte zum Thema Tee zu lesen erscheint uns als wunderbare Möglichkeit, beide Arten von Blättern gleichzeitig zu genießen«, weiß der Herausgeber. Eine ideale Kombination für alle Teeliebhaber, bei denen stets auch das Auge mitschmeckt bzw. mittrinkt.

www.t-magazin.net

5

chinesische Süßspeisen, die man probiert haben sollte

Die chinesische Küche ist für viele berühmt, aber nicht für ihre Dessertkultur. Auf »Nachtisch« im engeren Sinne wartet man bei einem chinesischen Abendessen zwar meist vergeblich, aber an süßen kulinarischen Versuchungen mangelt es in China trotzdem nicht. Hier eine kleine Auswahl meiner persönlichen Favoriten.

绿豆雪糕

Mungbohnen-Eis

杏仁豆腐

Mandeltofu

糖葫芦

Kandierte Weißdornfrüchte / Tanghulu

芒果西米露

Tapioca-Perlen
mit Kokosmilch
und Mango

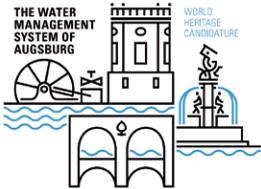
姜撞奶

Ingwer-
Büffelmilchcreme

Jonas Borchers führt zusammen mit Wu Yuhang das Restaurant UUU in Berlin. An ihrem runden Tisch entdecken sie die chinesische Küche neu: In Kreationen, vielfältig wie China selbst, immer anders, immer im Wandel und mit den besten Zutaten.

WENN DAS WASSER BERGAUF FLIESST

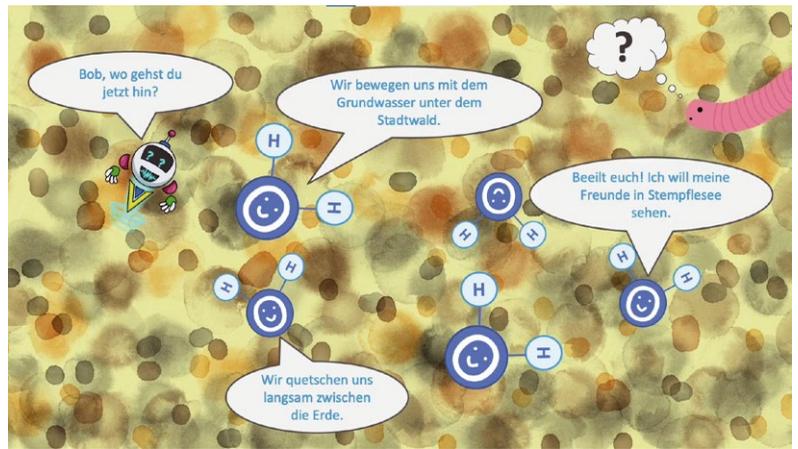
UNESCO-Welterbe-Spezialistin und Sozialunternehmerin Dr. Ping Kong hat E-Learning-Programme für Schulkinder von 9 bis 15 Jahren entwickelt. Sie setzt sich für die Erhaltung von Welterbestätten in allen Kulturen ein. In der Heritage & Education gGmbH bringt sie Fachwissen und Netzwerke aus den Be-



reichen Welterbe, Pädagogik und EduTech zusammen. Mit ihrem Lehrplan möchte sie Schülerinnen und Schülern spannende Themen wie Wassermanagement, Gesundheit und Wohlergehen, bezahlbare und saubere Energie, nachhaltige Städte und Gemeinden sowie Maßnahmen zum Klimaschutz näherbringen. Derzeit gibt es zwei E-Lear-

ning-Lehrpläne in englischer und deutscher Sprache, die Schulen kostenlos zur Verfügung stehen: »Wasser – Freund und Feind der Bergleute: Eine Expedition in die Montanregion Erzgebirge/Krušnohoří« und der E-Learning-Lehrplan zum Augsburger Wassermanagement-System »Wasser: Qualität und Vielfalt der Stadtbewohner«.

kontakt@montanregionerzgebirge.de oder contact@heritage-and-education.com



WASSER EXPEDITION IN DIE MONTANREGION ERZGEBIRGE

Die Schüler:innen sind eingeladen, auf gemeinsamen Missionen mit Bo, einem Besucher von einem anderen Planeten, die Geografie, Geschichte und Technik des UNESCO-Welterbes Montanregion Erzgebirge/Krušnohoří zu erkunden.

Musik, die das jeweils »Fremde« besingt

Im Frühjahr 2023 erscheint unter dem Label Coviello Classics mit »Lindenbaum und Lotosblüte – Kunstlieder aus Deutschland und China« das aktuelle musikalische Projekt der Kölner Sopranistin Anna Herbst auf CD. Gemeinsam mit dem chinesischstämmigen Pianisten Toni Ming Geiger hat sie ein interkulturelles Lied-Programm zusammengestellt. Unterstützt wird die CD-Produktion vom Konfuzius-Institut Frankfurt.

Bereits im 19. Jh. haben sich berühmte Komponisten des deutschen Kunstliedes wie Robert Schumann, Felix Mendelssohn-Bartholdy oder Gustav Mahler von der Welt der chinesischen Musik und Literatur inspirieren lassen; die sogenannte »Chinoiserie« wurde zum Trendthema der deutschen romantischen Epoche. Die chinesische Musikkultur hingegen hatte jahrhundertlang nur wenig



Kontakt zur europäischen Musik; erst im ausgehenden 19. Jh. / frühen 20. Jh. kamen chinesische Musiker nach Europa, um hier zu studieren. So entwickelte sich auch in China eine Kunstlied-Schule mit europäischer Prägung.

www.annaherbst.com

DIGITAL NATIVES 2.0

数字原住民新生代

Die Gen Z hat bereits im Kindesalter eine digitale Informationsflut erlebt, weiß diese jedoch besser zu verarbeiten und ist technisch versierter als ihre Vorgänger. Eine Welt ohne neue Technologien gibt es für sie nicht. Nach dem 9-to-5-Arbeitstag ist Freizeit angesagt – und die ist der Gen Z heilig. Im Alltag regiert das Smartphone und verbindet auf schnellstem Wege zu WeChat, Weibo, QQ & Co. Doch von irgendetwas träumt auch diese Generation. Oder?

早在童年时期,00后已亲身体验数字信息的泛滥,好在与父母或祖父母辈相比,他们更懂得如何与之相处;而在技术方面,他们更富有前瞻性。对他们来说,不存在一个没有新技术的世界。此外,朝九晚五的工作日以后享受个人的休闲时间是天经地义的——甚至可以说这是他们的一种“信仰”。00后的日常生活中,智能手机搞定一切,并以最迅捷的方式通过微信、微博、QQ以及其他社交媒体软件将人们连接在一起。然而,这得天独厚的一代人也有独属于他们的梦想。您说呢?

Text / 文: Hu Yue 胡月

Fotos / 图: Wei Yao 魏尧

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Maja Linnemann 马雅



Zhu Yuxuan, 14 Jahre,
Schüler der 9. Klasse in Peking
朱宇轩, 00后, 14岁, 北京人, 初三学生

Ich möchte viel Geld verdienen und hoffe, dass die Pandemie bald vorbei ist und es nicht mehr so viele Einschränkungen bei Ausflügen und Reisen gibt. Ich wünsche mir, dass der Staat mehr Wert auf Sport und nicht nur aufs Lernen legt und dass die Gesellschaft sicher ist und die Menschen gut miteinander auskommen. Das Lebenstempo könnte etwas langsamer sein, zum Beispiel sollte die Schule nicht so früh anfangen. Alle Menschen sollten mehr auf die Umwelt achten und bei sich selbst anfangen, keine Ressourcen mehr zu verschwenden.

希望自己赚很多钱。希望疫情过去,不要那么多出行限制。希望国家重视一下体育,不要一味地只是关注学生的学习。希望有更稳定的社会秩序,人和人都可以更和睦地相处,生活节奏可以慢一点,上学不用那么早。希望人人都更爱护环境,从自己做起,不要乱用资源。



Cen Mingyang, 22 Jahre, Rechtsassistent aus Kaili in der Provinz Guizhou
岑明洋, 00后, 22岁, 贵州凯里人, 公司法务助理

Wahrscheinlich wird die moderne Technik in naher Zukunft einen weiteren Sprung machen, um die Menschen von der mechanischen Arbeit zu befreien und unsere Lebensqualität zu erhöhen. Dies sollte auf eine humane, sanfte und natürliche Weise geschehen. Ich freue mich, in Zukunft in einer Gesellschaft zu leben, in der es Chancengleichheit und auch Gleichheit in anderen Bereichen gibt. Dann sollte es möglich sein, das gewünschte Ergebnis des Wettbewerbs zu erzielen, ohne die Interessen der anderen Teilnehmer zu schmälern. Eine solche Gesellschaft mitzugestalten, wäre mein Traum.

首先我希望在不远的未来,现代科技能够得到进一步的发展,把人们从机械劳动中解放出来,同时进一步提升人们的生活质量,也希望这一进展是人道、柔和、自然友好的。我期待未来能够生活在一个机会平等与实质平等充分实现的社会里——它能够促成竞争的理想结果出现,而不挫伤其他参与者的基本利益。有朝一日能够目睹、甚至参与建设这样的社会,就是我的梦想。



Deng Yong, 40 Jahre, Professor in Loudi in Hunan
邓勇, 80后, 40岁, 湖南娄底人, 大学教授

Die Generation Z ist in einem vergleichsweise privilegierten Umfeld aufgewachsen und hat eine relativ hochwertige Bildung genossen. Meine derzeitigen Studenten sind alle Post-2000er, ich erlebe sie als kenntnisreich sowie aufgeschlossen und lernfähig, außerdem haben sie ihre eigenen Träume und Ambitionen. Die Schwachpunkte in dieser Generation sind, dass sie relativ unselbstständig, ungeschickt im Umgang mit Menschen ist und kein Interesse an ihrer Karriere hat.

我觉得00后是在相对优渥的环境中成长起来的新生代, 享受了较为优质的教育资源。我现在的学生都是00后, 我发现他们见多识广、视野开阔, 学习领悟能力强, 也具有自己的梦想和追求。但某些00后身上也存在一些缺点, 比如自主独立性不强, 人情世故能力欠佳, 不思进取等。

Ich wurde 1997 geboren und zähle gerade eben noch zur Generation Z. Wir sind die Digital Natives, die in einer Symbiose mit dem Internet leben, ähnlich denken wie das Internet und die technischen Fähigkeiten haben, das Internet voll zu nutzen. Der mühelose Umgang mit iPad, Smartphone und Computer ist zum selbstverständlichen Wissen dieser Generation geworden. Wir kennen uns mit den Regeln der Internetwelt bestens aus und nutzen die Freiheit, Anonymität und Individualität der virtuellen Welt. Die Leute sagen, wir seien dabei, die Arbeitswelt »aufzuräumen«. Mag sein, dass dies ein Privileg ist, das uns die Epoche gewährt.

我出生在1997年, 其实算一个“准”00后。在我看来, 00后代表了数字原住民一代, 与互联网共生, 他们拥有与互联网相似的思考模式以及与之匹配的互联网使用技能。IPAD、手机、电脑的熟练使用已成为00后的默会知识, 他们深谙互联网世界的法则, 并将虚拟世界中的自由、匿名化表达、追求个性的表征迁移至现实世界, 人们笑称00后开始“整顿”职场大抵也是时代赋予他们的特权。

Li Shimeng, 25 Jahre, Journalistin in Changzhi in Shanxi
李士萌, 90后, 25岁, 山西长治人, 记者



Zha Xiling, 65 Jahre, Rentnerin in Zibo, Provinz Shandong
查希玲, 50后, 65岁, 山东淄博人, 退休职工

Mein Enkel wurde nach 2000 geboren. Diese Generation hat modernste Bildung genossen und ist von westlicher Kultur beeinflusst, sie nimmt sehr schnell neue Dinge an, ist sehr aktiv und selbstbewusst. Andererseits hat sie auch viele Schwächen, zum Beispiel nimmt sie wenig Rücksicht auf die Gefühle anderer Leute und ist ziemlich egoistisch. Ich finde, sie braucht mehr patriotische Erziehung und sollte mehr über die Geschichte lernen, damit sie versteht, dass unser glückliches heutiges Leben seinen Preis hatte und sie ihrem Land mit Dankbarkeit dienen sollte. Ich habe einen Enkel, der 00er ist, ich finde, dass diese Generation die modernste Ausbildung erhalten hat, sie ist auch von westlicher Kultur beeinflusst, sie nimmt sehr schnell neue Dinge an, ist sehr aktiv und selbstbewusst. Aber ich finde, dass sie auch viele Schwächen hat, zum Beispiel kümmert sie sich wenig um die Gefühle anderer Leute und ist ziemlich egoistisch. Ich finde, sie braucht mehr patriotische Erziehung und sollte mehr über die Geschichte lernen, damit sie versteht, dass unser glückliches heutiges Leben seinen Preis hatte und sie ihrem Land mit Dankbarkeit dienen sollte. Ich habe einen Enkel, der 00er ist, ich finde, dass diese Generation die modernste Ausbildung erhalten hat, sie ist auch von westlicher Kultur beeinflusst, sie nimmt sehr schnell neue Dinge an, ist sehr aktiv und selbstbewusst. Aber ich finde, dass sie auch viele Schwächen hat, zum Beispiel kümmert sie sich wenig um die Gefühle anderer Leute und ist ziemlich egoistisch. Ich finde, sie braucht mehr patriotische Erziehung und sollte mehr über die Geschichte lernen, damit sie versteht, dass unser glückliches heutiges Leben seinen Preis hatte und sie ihrem Land mit Dankbarkeit dienen sollte.

Wie eine neue Generation ihr Land und die ganze Welt verändert

中国的新生代： 敢叫日月换新天

Chinas Generation Z gibt sich weltoffen, reisebegeistert, selbstbewusst und innovativ. Sie ist in einer Welt aufgewachsen, die sich um ein Vielfaches schneller verändert hat als unsere. Zak Dychtwald, CEO der Forschungsabteilung Young China Group, berichtet über diese rastlose Generation, die weiß, was es bedeutet, in der modernen Welt Chinese zu sein.

中国的Z世代是国际化、爱旅行、充满自信和具有创新精神的。他们成长在一个飞速前进的世界，这个世界以数倍于西方的速度发生变化。智库 Young China Group 首席执行官戴三才的报道对象，正是这样焦躁不安的一代人，他们知道在现代世界作为中国人意味着什么。

Text / 文: Zak Dychtwald 戴三才
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向开



Worin besteht der größte Unterschied zwischen chinesischen Jugendlichen und ihren Altersgenossen aus den anderen Teilen der Welt? Fünf Jahre habe ich über die Frage nachgedacht, warum das junge China einzigartig ist. Heute kenne ich die Antwort. Die junge chinesische Generation weist ein Merkmal auf, das sie grundlegend und beinahe schockierend deutlich von allen anderen Generationen unterscheidet.

Meine Freunde in China wuchsen in chinesischer Geschwindigkeit auf – ihre ganze Umgebung veränderte sich um ein Vielfaches schneller als die ihrer Altersgenossen weltweit. Das wirkt sich auf sämtliche Aspekte ihres Lebens aus: auf ihr Weltbild, ihre Vorstellung von einem geeigneten politischen System, von einem »guten« Produkt, von Schönheit, Bildung und Familie – auf ihr gesamtes Denken. Für sie ist die Wachstumsexplosion eine sehr persönliche Erfahrung. Sie haben erlebt, wie sich ihr Dorf in eine Ortschaft und dann in eine Stadt verwandelte. Ihre Großeltern – oft Analphabeten, die auf dem Land aufgewachsen waren und irgendwann in Fabriken arbeiten gingen – sparten Geld, um sie beim Studium zu unterstützen; ihre Onkel waren stolz, eines Tages ein Fahrrad mit nach Hause zu bringen, und haben mittlerweile zwei Autos in der Garage stehen. Im Lauf des bisherigen Lebens haben meine Freunde gesehen, wie das Pro-Kopf-Bruttoinlandsprodukt (BIP) in ihrem Land um das 30-fache gestiegen ist.

Halten wir einen Augenblick inne, um das zu verdauen: Wenn wir einmal vereinfacht das BIP als Indikator für Wohlstand nehmen, ist die Lebensqualität eines chinesischen Jugendlichen heute 30-mal höher als

中国的年轻人与世界其他地区同龄人最大的不同是什么? 五年来, 我一直在思考这个问题: 为什么年轻的中国如此与众不同。今天我找到了答案。中国新生代的特质在于他们与自己所有的前辈都截然不同, 差异之大令人震惊。

我的中国朋友是以中国速度成长起来的——和世界其他地区的同龄人相比, 他们所处的整体环境以数倍的速度发生了变化——这影响到他们生活的方方面面: 世界观, 对适宜的政治制度、“好”的产品、对美、教育和家庭的观念——他们全部的思想。对这一群体而言, 爆发式增长是真切的个人体验。他们经历了自己所在的村庄如何一步步变成城镇, 再成为城市。他们的祖父母——通常是在农村长大, 后来有机会去工厂做工的文盲——省吃俭用供他们上大学; 他们的叔伯们曾为有一天能带一辆自行车回家而感到自豪, 而现在车库里已停着两辆小轿车。在他们迄今为止的生活中, 我的中国朋友们看到自

己国家的人均国内生产总值 (GDP) 如何实现30倍的增长。在 1990 年, 而当时我的只 2.6 倍。而在其他的发展中国家和新兴国家, 同期的最大增幅也仅为 5 倍。当我谈到中国速度时, 并不是指制造业的发展, 它的快速增长确实令人惊讶, 这应当了解, 但我更为关注的是其他一些东西。

Ich spreche von dem weltweit zweifellos einzigartigen Ökosystem, in das mehr als 400 Millionen junge Leute hineingeboren wurden – ein System, das sich in einem eigenen Tempo entwickelt, und zwar mit Warpgeschwindigkeit. Das junge China ist dabei, erwachsen zu werden und hat längst begonnen, die vielversprechende wirtschaftliche und politische Zukunft seines Landes in die Hand zu nehmen. Es hat sich bereits daran gemacht, jeden Markt, auf dem es aktiv wird, zu verändern und oft auch neu zu definieren, was sich nicht nur auf sein eigenes Land, sondern auch auf das Leben der Deutschen, Amerikaner, Afrikaner und der übrigen Welt auswirkt.

Es ist sehr wahrscheinlich, dass die Zukunft der Automobilindustrie von den chinesischen Konsumenten abhängt. Werden die jungen Leute in den überfüllten Metropolen überhaupt noch Autos haben wollen? Welche Erwartungen haben sie an Mobilität? Bedeuten Autos für sie noch Freiheit oder lediglich Stillstand in verstopften Straßen?

Die junge Generation Chinas weist vier Merkmale auf, die in diesem Zusammenhang von Interesse sind. Erstens sind die jungen Chinesen weltoffen, denn sie

己国家的人均国内生产总值 (GDP) 如何实现30倍的增长。

让我们暂停片刻, 消化一下这些信息: 如果简单地将国内生产总值作为富裕指标, 那么今天中国年轻人的生活质量比 1990 年提高了 30 倍, 而我作为美国人的生活质量只比那时高出 2.6 倍。在世界其他发展中国家和新兴国家, 同期的最大增幅也仅为 5 倍。当我谈到中国速度时, 并不是指制造业的发展, 它的快速增长确实令人惊讶, 这应当了解, 但我更为关注的是其他一些东西。

我所说的是世界上绝对独一无二的生态系统, 4 亿多年轻的生命在这里诞生——一个以自己的速度、甚至可以说是以超高速演进的系统。年轻的中国正在走向成熟, 并早已开始为充满希望的国家经济和政治未来承担责任。它着手改变, 并不时重新定义所涉足的每个市场, 不仅对本国, 也对德国人、美国人、非洲人和世界其他地区人们的生活产生影响。

汽车行业的未来就极有可能取决于中国消费者。生活在



Aufwachsen im Wachstumsrausch. Junge Chinesen können sich Erlebnisse und Konsumgüter leisten, von denen ihren Großeltern nicht einmal träumten. 中国的Z世代是在经济高速增长中成长起来的。今天的年轻人能够获得的经历、体验以及消费享受，是他们的祖父辈完全无法想象的





Die Wertvorstellungen der Generationen klaffen auseinander. Für die Jungen sind Identitätsfragen inzwischen deutlich wichtiger als existenzielle Themen.

不同代际的价值观差异巨大。对于今天的年轻人而言，身份认同问题的重要性已明显超过物质与生存问题

拥挤大都市的年轻人还想要私家车吗？他们对“自由出行”有怎样的期待？私家车对他们来说仍然意味着“自由”，还是仅意味着停滞在拥堵的街道上？

在这样的背景下，中国的新生代表现出四个重要特征。首先，年轻的中国人是国际化的，因为在他们的成长过程中可以接触和了解中国以外的世界。他们是数字原住民，都接受过十年的英语义务教育（中国实行九年制义务教育，英语课程授课时间不同地区情况各异——编者注），虽然互联网在中国管理很严格，但他们是看美国影视剧长大的。他们了解西方最新的时尚和潮流，关注西方政治。他们不只是远程探究这个世界，他们还走向世界——从而彻底改变了全球旅游业的格局。中国持有护照的人当中，36岁以下的占三分之二。虽然只有约6%的中国人口拥有护照，但中国的出境游客比任何其他国家都多，而且大多是年轻人。持有护照的中国人比例每增长1%，就意味着又有1400万人加入全球旅行革命。

新生代的第二个关键性特征是他们已经成功完成从洗碗工到百万富翁的转变，即实现了物质和个人的双重提升——生活从农村走向城市，自行车换成了小轿车，泥瓦小屋变成了高楼大厦。这种经历深刻影响着他们的自我认知和世界观。

第三，拥有4亿人的千禧世代，数量还是相对较小。读者不禁要问，人数如此众多，怎么还能被称为小群体呢？1949年，中华人民共和国成立之初，中国家庭平均有五到六个孩子，人均寿命为36岁。中国人口金字塔的底座是大量孩童，老年人则构成细窄的顶端。今天，这个金字塔完全颠倒过来。随着富裕程度的提高，人均寿命也在上升：今天，中国人平均寿命为76岁。1979年开始实行、2015年正式取消的独生子女政策导致现在年轻人数量相对较少。因此，在中国有许多4-2-1家庭：四个祖父母、两个父母和一个孩子。

独生子女构成中国的年轻一代，他们不愿再局限于为世界缝制衬衫。他们明白，必须发扬创业精神，创造更有价值的

sind mit der Außenwelt groß geworden. Sie sind Digital Natives, haben zehn Jahre lang verpflichtenden Englischunterricht besucht, und obwohl das Internet in China reguliert wird, sind sie mit amerikanischen Filmen und Fernsehserien aufgewachsen. Sie kennen die neueste westliche Mode und jüngsten Trends und verfolgen die Politik des Westens. Und sie studieren die Welt nicht nur aus der Ferne, sondern ziehen in die Welt hinaus – und krempeln damit die globale Tourismusindustrie um. Zwei Drittel aller Chinesen, die einen Reisepass besitzen, sind unter 36 Jahre alt. Obwohl nur rund sechs Prozent der chinesischen Bevölkerung einen Reisepass haben, stellt China mehr Auslands-touristen als jedes andere Land, und die meisten dieser Reisenden sind jung. Jedes Mal, wenn der Anteil der Chinesen mit Reisepass um ein Prozent wächst, bedeutet das, dass sich weitere 14 Millionen Menschen der globalen Reiserevolution anschließen.

Das zweite bestimmende Merkmal der jungen Generation ist, dass sie den Aufstieg vom Tellerwäscher zum Millionär geschafft hat, also den materiellen und auch persönlichen Aufstieg – vom ländlichen zum städtischen Leben, vom Fahrrad zum Auto, von der Lehmhütte zum Hochhaus. Diese Erfahrung hat ihr Selbstverständnis und ihr Weltbild geprägt.

Drittens ist die junge Generation mit 400 Millionen Mitgliedern relativ klein. Wie kann man eine solch gewaltige Anzahl von Menschen als kleine Gruppe bezeichnen? Im Jahr 1949, als die Volksrepublik China gegründet wurde, hatten chinesische Familien im Durchschnitt fünf bis sechs Kinder, und die durchschnittliche Lebenserwartung betrug 36 Jahre. Chinas Bevöl-

erungspyramide bestand aus einer breiten Basis von Kindern und einer schmalen Spitze aus alten Menschen. Heute ist die Pyramide auf den Kopf gestellt. Mit wachsendem Wohlstand ist auch die Lebenserwartung gestiegen; heute werden Chinesen im Durchschnitt 76 Jahre alt. Die Ein-Kind-Politik, die 1979 eingeführt und 2015 formal wieder aufgegeben wurde, hatte zur Folge, dass es mittlerweile relativ wenige junge Leute gibt. So kommt es, dass es in China viele 4-2-1-Familien gibt: vier Großeltern, zwei Eltern und ein Kind.

Die junge Generation Chinas besteht aus Einzelkindern, die sich nicht länger darauf beschränken lässt, die Hemden der Welt zu nähen. Sie wissen, dass sie entweder Unternehmergeist beweisen und wertvollere Arbeitsplätze schaffen müssen – oder nicht in der Lage sein werden, die alternde Bevölkerung zu versorgen.

Apps wie WeChat von Tencent, das mittlerweile fast eine Milliarde Benutzer hat, sind bereits technologisch fortschrittlicher als entsprechende Dienste in den Vereinigten Staaten. Ohne WeChat zu verlassen, kann man zusätzlich auf eine Vielzahl anderer Dienste zugreifen (kontrollieren, ob die Hemden aus der Reinigung abgeholt werden können, Krypto-Coins schicken, einen Karaoke-Raum buchen oder – wenn man zu viel getrunken hat – einen Fahrer rufen, der auf dem Motorroller

工作岗位, 否则无法承担人口老龄化带来的赡养压力。

诸如腾讯微信这类应用程序, 拥有近10亿用户, 在技术上已然超越美国的同类服务商。无需退出微信, 人们就可使用许多其他服务(如查看送洗的衬衣是否已经可以从洗衣店取回, 汇出加密货币, 预订卡拉OK包房, 或者酒后可以呼叫骑着轻便摩托的代驾, 开上客户的车将其安全送回家), 所有这些都集成在一个超级应用程序中。正如时年22岁的企业家勾英达(1995年3月出生, 今年27岁——编者注)引起了人们的关注。他创立了一家电商公司, 旨在将农民和城市居民联系起来, 后者直接向农民订购有机食品, 使农民能够判断产品需求情况, 优化作物产量。从全球范围来看, 这种线上到线下的O2O营销模式不仅能够引发农业经营方面的革命, 还能够缩小日益扩大的城乡差距。

对一些年轻的中国人来说, “现代化”并不等同于“西方化”。有趣的是, 与西方日益深入的交流使这代人当中的的许

多成员对西方社会运作模式的热情有所降温。中国的年轻一代渴望自由, 他们把这个词纹在手臂上, 或者把它写进歌词里。但他们当中大多数人渴望的自由是摆脱植根于传统观念的某些期许。在中国, 人们鼓励年轻女性寻求更好的教育, 以便在就业市场上获得认可, 但如果她们晚婚或压根儿不结婚, 就会被称为“剩女”。人们希望年轻男性赡养父母, 传宗接代, 可同时他们得有自己的房子, 才算“有结婚资格”。于是, 他们不得不向父母和祖父母借钱, 而不是接济父母和祖父母。一旦他们这样做, 就又成了人们口中的“啃老族”。

这一代年轻人是中国现代史上的第一个群体, 他们中大





kommt und den Kunden in dessen eigenem Auto sicher nach Hause bringt). Alle diese Dienste sind in einer einzigen Super-App untergebracht. So sorgte gerade der 22-jährige Unternehmer Gou Yingda für Aufsehen, denn er hat eine Internetfirma gegründet, um Bauern mit Stadtbewohnern in Kontakt zu bringen. Letztere bestellen Bio-Lebensmittel direkt bei den Landwirten, sodass diese die Nachfrage nach ihren Produkten einschätzen und die Ernte optimieren können. Auf globaler Ebene könnte dieses Online-to-Offline-Modell das Agrargeschäft revolutionieren und die wachsende Kluft zwischen städtischem und ländlichem Raum verringern.

Bei zahlreichen jungen Chinesen ist »Modernisierung« nicht gleichbedeutend mit »Verwestlichung«. Interessant ist, dass der intensivere Austausch mit dem Westen die Begeisterung vieler Angehöriger dieser Generation für die Funktionsweise der westlichen Gesell-

多数人无需为生计烦恼;相反,他们会问自己:“为了我自己,为了我的家人,为了我的国家,我想要做些什么?”他们是被贴上各种身份标签的一代,是焦躁不安的一代,也是有能力回答“在现代世界作为中国人意味着什么”这个问题的第一代。中国是否会出现“周五为未来运动”?是否会有成千上万的年轻人因气候保护以及其他关乎自身未来的重要议题走上街头?中国的年轻一代是否会有更强的社会意识?对诸如此类问题,我的答案是肯定的。

年轻的中国人明白他们的政府并非完美,但他们为自己国家在过去几十年取得的成就感到自豪。而且,对于我们西方不愿以用于中国的严格标准来要求自身,他们日益不满。去过我家乡旧金山的中国朋友,当他们不得不从露宿街头的流浪汉身上跨过,回来之后就会问我,我们的人权究竟是什么。让他们不忿的是,我们西方在批评自己和批评他们时貌似采用了不同的标准。

schaften abgekühlt hat. Die junge Generation Chinas sehnt sich nach Freiheit und tätowiert sich das Wort auf den Bizeps oder nimmt es in ihre Musikttexte auf. Die meisten von ihnen sehnen sich jedoch nach Freiheit von der Einschränkung durch in der Tradition verwurzelte Erwartungen. Junge Chinesinnen werden dazu angehalten, eine bessere Bildung anzustreben, um sich auf dem Arbeitsmarkt durchsetzen zu können – aber sie werden als »übrig gebliebene Frauen« bezeichnet, wenn sie spät oder gar nicht heiraten. Von jungen Männern wird erwartet, dass sie sich um ihre Eltern kümmern und ihnen ein Enkelkind schenken – aber gleichzeitig müssen sie eine eigene Wohnung besitzen, bevor sie als »heiratstauglich« eingestuft werden können. Also müssen sie sich Geld von ihren Eltern und Großeltern leihen, anstatt diese finanziell zu unterstützen. Und wenn sie das tun, werden sie »Elternesser« genannt.

Diese junge Generation ist die erste in der modernen Geschichte Chinas, deren Angehörige sich mehrheitlich keine Gedanken über existenzielle Fragen machen müssen. Stattdessen fragen sie sich: »Was will ich für mich selbst? Für meine Familie? Für mein Land?« Sie sind die Identitätsgeneration, die rastlose Generation – und die erste Generation, die in der Lage sein wird, eine Antwort auf die Frage zu geben, was es bedeutet, in der modernen Welt Chinese zu sein. Wird es in China zum Beispiel eine Fridays-for-Future-Bewegung geben, werden Tausende junge Menschen für den Klimaschutz und andere wichtige Anliegen, die ihre Zukunft betreffen, auf die Straße gehen? Hat die junge Generation Chinas ein größeres gesellschaftliches Bewusstsein entwickelt? Auf jeden Fall.

我深信,我们研究中国就必须关注那里的人,从而解决我们与这个国家之间的问题。因为无论我们身处世界何地,每天有哪些人在我们身畔,无论我们在周遭看到和经历什么,我们谈论什么,我们在哪里成长——所有这一切对我们理解这个世界产生的影响,都要远大于我们甘愿承认的。☰

戴三才, 1990年出生于加利福尼亚, 环球旅行家、作家、顾问和主题演讲人。Young China Group首席执行官兼主管, 这是一家专注于中国以及中国与世界互动的智库, 为企业和政治机构提供咨询。2012年从哥伦比亚大学毕业后, 戴三才来到中国, 学习汉语, 了解中国, 并结识当地的中国年轻人。在这个过程中他意识到, 在西方谈论的中国与他所经历的新的中国完全不同。戴三才现居纽约。

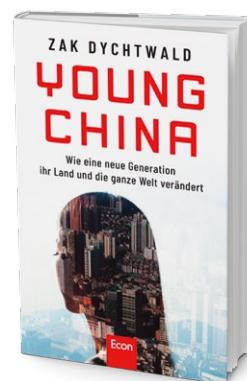
本文摘自戴三才《中国后浪》一书德文译本, 斯蒂芬·格鲍尔译, 乌兰斯坦图书出版公司Econ出版社2020年出版。经Econ出版社友好许可刊发。

Junge Chinesen sind sich der Tatsache bewusst, dass ihre Regierung alles andere als vollkommen ist, aber sie sind stolz auf die Leistungen ihres Landes in den vergangenen Jahrzehnten. Darüber hinaus wächst der Unmut über unsere mangelnde Bereitschaft, bei uns selbst ähnlich strenge Maßstäbe anzulegen wie bei ihrem Land. Wenn meine Freunde in China von einem Besuch in meiner Heimatstadt San Francisco zurückkehren, wo sie auf der Straße über schlafende Obdachlose steigen mussten, fragen sie mich, was wir mit Menschenrechten meinen. Es stört sie einfach, dass wir bei der Selbstkritik anscheinend andere Maßstäbe anlegen als bei der Kritik an ihnen.

Ich bin davon überzeugt, dass wir uns in der Auseinandersetzung mit China auf die Menschen konzentrieren müssen, um unsere Probleme mit diesem Land zu bewältigen, denn wo auch immer wir uns auf der Welt befinden, welche Menschen uns täglich umgeben, was wir um uns herum sehen und erleben, worüber wir sprechen und wo wir aufwachsen – all das hat einen sehr viel größeren Einfluss auf unser Weltverständnis, als wir uns eingestehen möchten. ☸

Zak Dychtwald, geboren 1990 in Kalifornien, ist Globetrotter, Schriftsteller, Consultant und Keynote-Speaker. Er ist CEO und Leiter der Forschungsabteilung der Young China Group, einem Think-Tank, der sich auf China und die Interaktion zwischen China und der Welt konzentriert und Unternehmen sowie politische Institutionen berät. Nach seinem Abschluss an der Columbia University im Jahr 2012 zog Zak nach China, um die Sprache zu lernen, das Land zu erkunden und Chinas junge Leute in ihrem eigenen Land kennenzulernen. Dabei erkannte er, dass das China, über das wir uns im Westen unterhalten, ein vollkommen anderes ist als das neue China, das er wahrnahm. Zak Dychtwald lebt derzeit in New York.

Der Textauszug ist dem Buch »Young China« von Zak Dychtwald entnommen, das in deutscher Übersetzung von Stephan Gebauer 2020 im Econ Verlag der Ullstein Buchverlage GmbH erschienen ist. Abdruck mit freundlicher Genehmigung des Econ Verlages.





Chinas Generation Z hat viele Gesichter: 270 Millionen um genau zu sein. Bei so vielen Individuen lässt jede Statistik, jeder Trend und jeder Durchschnitt zwangsläufig die meisten von ihnen außer Acht. Doch wie kommt man der Welt der chinesischen Gen Z sonst näher?

Generation 哔哩哔哩 世代

中国的Z世代千人千面，数量庞大：准确一点说有2.7亿。正是因为个体如此众多，从而使得每项数据统计、每股潮流和每个平均值都难免忽视其中的大多数人。那么人们还能如何接近中国Z世代的世界呢？

Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向开

Man setzt sich zu ihnen ans Lagerfeuer. Das Lagerfeuer – digitaler Art – ist die Plattform Bilibili. Hier schaut man Videos oder steuert selbst welche bei, spielt Computerspiele oder schaut anderen dabei zu. Und man redet über alles. Ja, wirklich alles. Gut 290 Millionen Menschen wärmen sich jeden Monat an diesem Lagerfeuer, etwa drei Viertel von ihnen sind unter 25 Jahre alt. Anders gesagt: acht von zehn chinesischen Vertretern der Gen Z nutzen Bilibili, hier ist also wirklich jede Facette dieser Generation vertreten.

Ich habe mir einen Nachmittag Zeit genommen, mich mit ans Feuer gesetzt und das habe ich gesehen:

Die Homepage der »B-Seite«, wie ihre Fans sie liebevoll nennen, ist rot. Am prominentesten Platz auf der Startseite rotieren vier Videothumbnails in Endlosschleife. Das erste ist eine Comic-Collage aus chinesischer Mauer und Shanghai-Skyline, davor blühende Landschaften und ein Bauer, den Arm voller Weizenähren. Vor ihm rauscht ein Schnellzug vorbei. Am Himmel Feuerwerk, Luftballons und ein Satellit. Im Vordergrund schwenkt das Bilibili-Maskottchen eine rote Fahne. Der 20. Parteitag ist nur wenige Tage entfernt und auch die nächsten zwei Videoteaser machen klar: hier entlang zur chinesischen Erfolgsgeschichte. Auf Platz vier im Teaserkarussell erscheint eine Veranstaltungsankündigung der anderen Art: Roza, ein virtueller Avatar, geschaffen von zwei Livestreamern und mit eigenen Shows und Songs zum Popstar avanciert, tritt zum letzten Mal auf – offenbar ein Riesenergebnis für manche hier. Und schon bin ich drin im Bilibili-Kosmos.

坐 到他们营地的篝火旁吧。哔哩哔哩平台就是这样一丛篝火——数字化的。在这里，你可以欣赏别人的视频或贡献自己的，也可以玩电脑游戏或在一旁观战。聊天话题百无禁忌，是的，什么都可以聊。每个月有超过2.9亿人聚在这团篝火旁温暖彼此，其中约四分之三不满25岁。换句话说，每十个属于中国“Z世代”的人中就有八人使用哔哩哔哩，所以这里真切呈现出这代人的方方面面。

花费一个下午的时间，我在这团火焰边落座，看到了下面这一切。

被粉丝亲切称为“B站”的网站主页是红色的。在主页最显眼位置，无限循环滚动着四个视频缩略图。第一条是万里长城与上海天际线的漫画拼贴，前方还可见大好河山和手捧麦穗的农民，一列高铁在他身前呼啸而过，天空中是绽放的烟花、气球和人造卫星。在前景中，B站吉祥物挥舞着一面红旗。距离二十大只剩下几天时间了，接下来的两条视频预告也

Bilibili kann man mit »Gebrabbel« übersetzen. Die »B« im Namen (auf der Startseite oben links) sind mit Play-Symbolen gefüllt, anstatt der i-Punkte sieht man die zwei parallelen Striche, die man von der Pausentaste des Kassettenrekorders kennt (Was das ist, dürften hier in der Generation MP3 nur noch die wenigsten wissen, oder?). Zeit, die Suche auszuweiten. Ich gebe »Kassettenspieler« ein und schon habe ich eine erste Nische auf Bilibili entdeckt: Kassettenliebhaber. Jedes der nun gezeigten Videos folgt dem gleichen Ablauf. Eine Kassette wird ausgewählt, aus ihrer Hülle genommen und in einen Kassettenspieler gelegt – je nach dem in ein großes, schickes Hifi-Gerät oder einen kleinen Aiwa-Walkman. Ein Zeigefinger drückt auf PLAY, es klackt, surrt, und meist beginnt dann ein chinesischer Popklassiker aus den 80er oder 90er Jahren. Während die Aufnahme spielt, wird unten der Songtext eingeblendet.

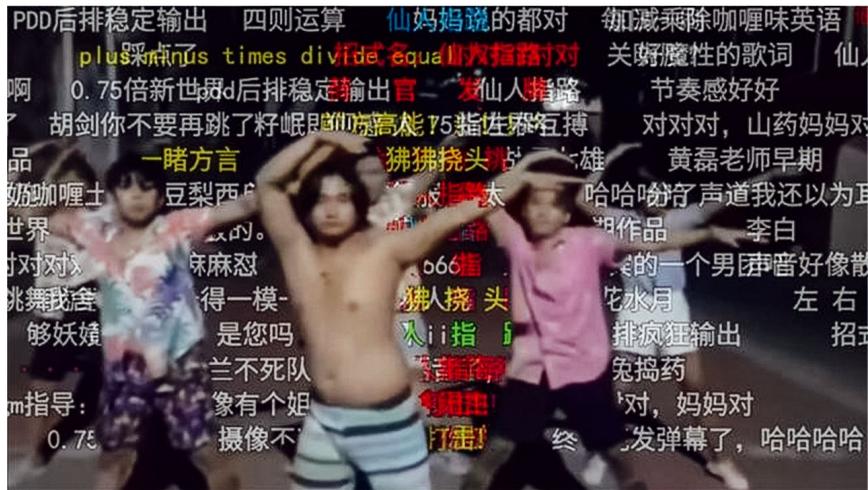
Politische Inhalte spielen bei Bilibili nur auf der Startseite eine Rolle, denn zum Nachrichtenschauen kommt hier niemand hin. Beliebte Kategorien sind dagegen »Serien«, »Musik«, »Essen«, »Filme« oder »Entertainment«. Und natürlich die Kategorie Anime, denn Bilibili wurde einst als Community für Fans von japanischen Animationsfilmen und Mangas gegründet – als Seite für Nerds und Außenseiter. Obwohl die Plattform



清晰地传递着这样的信息：中国由此走向成功之路。第四条滚动预告片则是另一类型的活动公告：罗萨，一个由两位直播者创建的虚拟主播组合，此前凭借自己的节目和歌曲已跻身明星之列，行将解散——对这里的一些人来说，这显然是一件大事。现在，我已置身于哔哩哔哩宇宙。

Bilibili可理解为“哔哩哔哩(的电流声)”。(主页左上角)名称中的B字母暗藏着播放键符号，i字母上方的点则演化出两条平行短线，大家应该知道这是卡带录音机(估计MP3一代只有极少数人知道这是什么，对吧?)上的暂停键。搜索体验时间到了：我输入“卡带播放机”一词，很快就找到B站上的第一个延展空间：卡带爱好者。这里的每段视频都遵循相同

Viel wichtiger als das Video selbst sind die Kommentare – die »Danmu« (»Live-Kommentare«). Über sie treten die Bilibili-User miteinander in Kontakt. 用户评论一也就是弹幕一远比视频本身重要。B站用户通过弹幕联结起来



inzwischen an der Börse ist und zu einer der größten Websites Chinas gehört, sind die Ursprünge noch sichtbar: »Anime« steht in der Kategorienliste noch immer an erster Stelle. Das Außenseiter-Image ist Teil des Erfolgsrezepts von Bilibili. Die andere Zutat ist eine technologische Innovation namens 弹幕 *dānmù*. Das sind kurze Userkommentare, die direkt durchs Bild flattern. Auf den ersten Blick nervt das ungemein, denn an den besten Stellen jedes Videos verdeckt ein Kugelhagel aus Kommentaren das Bild. Oft handelt es sich dabei um nicht viel mehr als Gelächter und Kopfschütteln in Buchstabenform. Auf diese Weise wird aus jedem Video ein Gesprächsraum, der etwas ganz anderes ist als die berüchtigten Kommentarspalten unter YouTube-Videos.

的顺序: 挑选一盒磁带, 从盒里取出卡带放入播放机, 可以是一组大型时尚的高级音响, 也可以是一个小巧的爱华随身听。食指按下播放键, 咔嚓一声, 磁带嗡嗡作响, 然后响起的通常都是八九十年代中国的经典流行曲。录音播放时, 歌词会显示在页面底部。

和政治有关的内容只在B站首页占有一席之地, 因为没人会来这里看新闻。受欢迎的类别是“电视剧”“音乐”“美食”“电影”或“娱乐”, 当然还有动漫。因为B站曾经就是作为一个日本动画电影和漫画爱好者的社区而建立的——一个网虫和非主流人群的网站。尽管该平台如今已在证券交易所上市, 并成为中国最大的网站之一, 但其起源仍显而易见: “动漫”始终位列分类列表榜首。非主流形象是B站成功秘诀之一, 另一要素则是一种叫做“弹幕”的技术创新, 即悬浮于视频上方简短的用户评论功能。乍看上去它令人难以忍受, 因为在每个视频最精彩的部分, 大量评论就会像散落的冰雹一样遮蔽了

Nachdem ich mich eine Weile im Bilibili-Algorithmus habe treiben lassen (inzwischen bin ich bei einem jungen Musiker angekommen, der jungen Leuten das chinesische Blasinstrument Suona näherbringen möchte), wird mir klar: Ich werde nicht jeden Winkel dieses Bilderuniversums erkunden können. Also mache ich mich gezielt auf die Suche nach den hellsten Sternen.

Das Video mit den meisten Klicks auf Bilibili heißt »New Treasure Island – Wild Boys Edition«. Es ist eine Minute und siebenundzwanzig Sekunden lang. Zu einem japanischen Poprock-Ohrwurm tanzen sechs Männer im Licht einer Straßenlaterne in einer ansonsten dunklen Gasse eine wahnsinnige Choreographie.

画面, 而内容通常不过是些字母组成的笑脸和摇头形象而已。实际上正是通过这样的互动, 每个视频变成了一个交流空间, 与YouTube视频下声名狼藉的评论栏截然不同。

在B站社区随意浏览了一圈后(此间我观看了一位年轻音乐人的视频, 他希望能让年轻人了解中国的吹奏乐器唢呐), 我意识到: 我是无法遍访这个视频宇宙的每个角落的, 因此我要去寻找最亮的星辰。

点击率最高的是一段名为“猛男版《新宝岛》”的视频, 时长1分27秒。在一条黑暗的小巷里, 伴随着一首日本摇滚乐流行神曲, 六个男人在路灯下疯狂地舞蹈着。视频画面模糊, 光线暗淡, 舞者穿着杂乱的服装, 完全是业余水平, 但却跳得异常投入。所有东西都似乎满是瑕疵, 但或许正因为如此, 让观众看得很快快乐。但我不是来找乐子的, 我是来探究中国Z世代精神世界的。那么, 为什么这个视频在三年内获得了1.3亿的点击量? 我还是有些想不明白。仔细观看弹幕也没有让我有

Das Video ist unscharf und schlecht belichtet, die Klammotten bunt zusammengewürfelt und die Tänzer sind alles andere als durchtrainiert, bewegen sich dafür aber mit umso mehr Einsatz. Alles daran ist irgendwie schief, und trotzdem, oder gerade deshalb, macht es Spaß zuzusehen. Aber ich bin ja nicht zum Spaß hier, sondern um die Seele der chinesischen Gen Z zu durchleuchten. Warum also hat dieses Video in drei Jahren 130 Millionen Klicks gesammelt? Noch bin ich etwas ratlos. Auch ein genauer Blick auf die dānmù bringt mich nicht weiter: Ich finde Quatschübersetzungen des japanischen Songtexts mit chinesischen Wörtern, die so ähnlich klingen, und Bewunderung für die verrückten Moves – aber in meiner Analyse bringt mich das nicht weiter.

Also weiter in der Liste. Auf dem zweiten Platz befindet sich ein weiteres, noch merkwürdigeres Tanzvideo, aus dem ich gar nicht schlau werde. Zum Glück ist es nur 13 Sekunden lang.

Auf dem dritten Platz sehe ich dafür ein bekanntes Gesicht. Es ist Spongebob Schwammkopf aus der gleichnamigen Zeichentrickserie. Das Video heißt »Monolog von Patrick Star: eine Geschichte von Normalen«. Spongebobs bester Freund Patrick singt darin eigentlich ein Lied darüber, was das Leben als »Normaler« für ihn bedeutet: in die Luft starren, Nichtstun, Zeit mit Freunden verbringen und eine Arbeit, die Spaß macht. Nur kommt dieses Lied in der Serie gar nicht wirklich vor, sondern die chinesische Synchronstimme von Patrick Star wur-

de zerstückelt, Bilder wurden neu zusammengeschnitten – aus hunderten einzelnen Wörtern und Silben wurde ein neues Lied zusammengesetzt. Der Beitrag gehört damit zu den sogenannten 鬼畜 *guǐchù* oder »Geister«-Videos, einem der beliebtesten Genres auf Bilibili. Bekannte Videos aus klassischen Fernsehserien, Zeichentrickserien, Sketchshows oder auch aus den Nachrichten kommen einmal in den Mixer und werden dann mithilfe von Autotune so zusammengesetzt, dass ein unterhaltsames, meist mit Ironie und Anspielungen gespicktes Musikvideo entsteht.

Je weiter ich die Top-Ten-Liste durchklicke, desto mehr bestätigt sich der Eindruck, dass es offenbar vor allem der gepflegte Quatsch mit Außenseiterqualitäten ist, auf den sich bei Bilibili alle einigen können. Tanzen, ruckelig gefilmte Mittdreißiger und zusammengestückelte Musikvideos sind gefragter als makellose Influencergesichter und Hochglanzproduktionen.

Doch natürlich ist Bilibili viel mehr als das. Jedes Jahr zeigt sich die Plattform auf einer Gala namens »Bilibili Power Up« von seiner besten Seite und kürt die 100 wichtigsten beitragenden Nutzer, die im Plattformsprech schlicht »UPS« (Abkürzung von »Uploader«) genannt werden. Hier stehen Comedians auf einer Bühne mit Animecharakteren, Filmkritikern, Foodies, Grafikdesignerinnen, Musikern, einem jungen Anwalt und eben den Schöpferinnen von Geister-Videos und absurden Tanzkreationen.

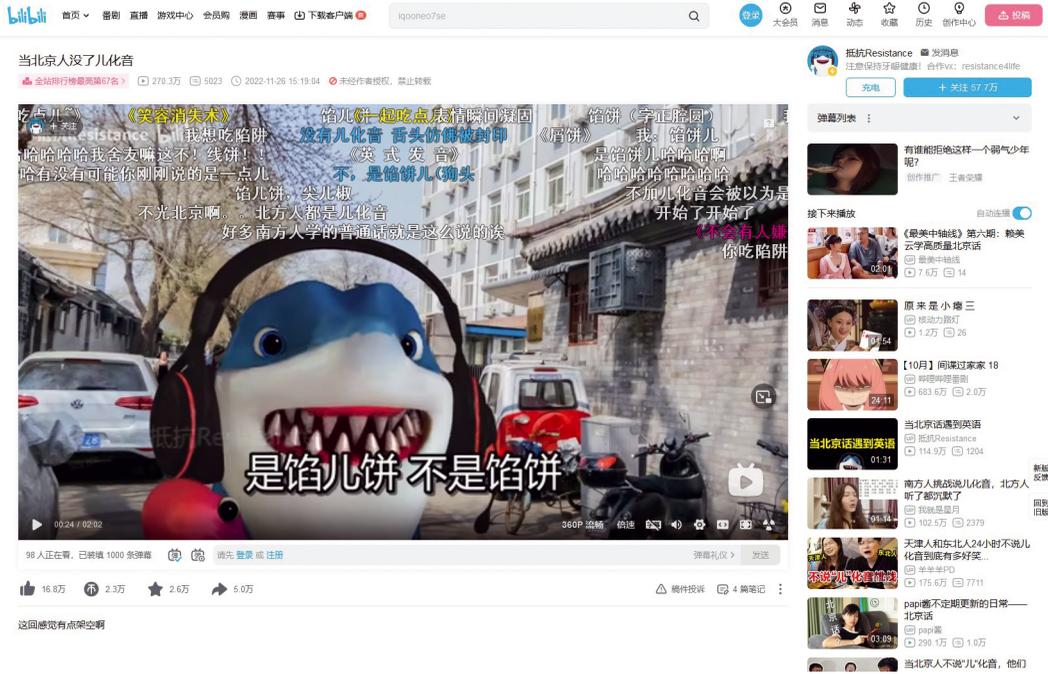


Durch die Live-Kommentare können sich Zuschauer aktiv am Geschehen auf ihren Screens beteiligen und einbringen. Zuschauer können durch Echtzeit-Kommentare, das Senden von Emojis und das Senden von Geschenken aktiv am Geschehen auf ihren Screens teilnehmen und einbringen. Zuschauer können durch Echtzeit-Kommentare, das Senden von Emojis und das Senden von Geschenken aktiv am Geschehen auf ihren Screens teilnehmen und einbringen.

进一步发现：我找到了若干个用发音相似的中文单词对日语歌词的搞怪翻译，还有对舞者疯狂动作的赞赏，但这并不能让我的分析有任何进展。

那么继续回到列表吧。排在第二位的是另一段更奇怪的舞蹈视频，以至于我完全摸不着头脑。所幸它只有13秒长。

在排名第三的视频里，我看到一张熟悉的脸。它是来自同名系列动画片的海绵宝宝。该视频名为《派大星的独白：一个关于正常人的故事》。故事中海绵宝宝最好的朋友派大星唱了一首歌，讲述了他所理解的一个“正常人”的生活：发呆，无所事事，和朋友一起消磨时光，做一份有趣的工作。但在原本的



Der geplante Nachmittag am digitalen Lagerfeuer von Bilibili zieht sich dann doch bis spät in die Nacht hin. Am Ende des Tages flimmern mir die Augen. Was habe ich gelernt? Vor allem, dass sich die sogenannte chinesische Generation Z kaum in eine Schublade pressen lässt. Stattdessen scheint mit jedem Video eine neue Schublade aufzugehen. Die Videos selbst sind dabei nur ein Teil des Mediums; die Unterhaltung im eigentlichen Sinne findet in den Kommentaren und den Com-

munities statt, in die sich die Seite gliedert. Anders als bei YouTube haben Algorithmen offenbar viel weniger Macht über die ausgespielten Inhalte und Werbung gibt es auch keine. Der Schwerpunkt liegt auf Videos, die die Nutzer selbst produzieren, für die eigene Community. Das Ergebnis wirkt manchmal fast anarchisch. Und so ist die Plattform zu einem wichtigen Nährboden der chinesischen Online-, Pop- und Memekultur geworden.

动画片中, 这首歌压根儿就没出现过。画面是剪辑合成的, 声音虽是派大星中文配音的原声, 但整首歌是由数百个单词和音节拼合而成。因此, 该视频属于所谓的“鬼畜”视频, 是B站最受欢迎的类型之一。来自经典电视剧、动画片、小品甚至新闻中的著名桥段被剪辑混合到一起, 然后通过自动修音, 做成一段常常充斥着讽刺和暗示的娱乐性音乐视频。

美食家、平面设计师、音乐人、一位年轻律师, 还有鬼畜视频和搞怪创意舞蹈的创作者们同台亮相。

我点开的前十榜单上的视频越多, 就越发证实了这样的印象, 那就是它们大都具有非主流的一本正经的胡搞特质, 而在B站大家显然都认同这一点。年过三十跳舞的大哥, 随意粗糙的拍摄, 东拼西凑的音乐视频明显比光鲜的名人面孔和精良的制作更受欢迎。

这场B站数字营地篝火体验之旅原计划时长一个下午, 结果一直持续到深夜。当这一天结束时, 我的眼里闪烁着光芒。我领会到了什么? 首先, 很难将所谓的中国Z世代归为一类。相反, 每段视频似乎都开启了一个新的群体空间。视频本身不过是媒介的一部分, 真正意义上的娱乐出现在评论和构成网站的各社区中。与YouTube不同, 该平台算法显然对播放内容的掌控权要小得多, 也不投放广告, 重点是用户本身为各自社区制作的视频。其结果看起来有时几乎是毫无章法, 杂乱而散漫, 但正因为如此, 这个平台俨然已成为中国网络、流行和模因文化的重要繁衍地。

当然, B站远不止于此。该平台每年都会在“B站百大UP主”颁奖典礼上向世人展示其最好的一面, 为100位最重要的视频贡献者颁奖, 他们在平台上被简称为“UP主”(上传者 Uploader的缩写)。庆典上, 喜剧演员与动漫人物、影评人、

Suche nach Identität 做自己！

Fotos / 图: Matjaž Tanič
Text / 文: Sylvia Pollex 傅维雅
Aus dem Deutschen / 中文翻译:
Wujiao Hermine Zhang 张克新





Die chinesischen Surferinnen wollen Teil des olympischen Surfteams werden und trainieren auf der Insel Hainan in der Houhai-Bucht und in Wanning.

冲浪爱好者们希望有一天能够加入奥运国家队，他们在海南三亚后海湾以及万宁浪点为梦想顽强训练

Viele Shanghai's Jugendliche kommen aus kleineren Städten, in denen es schwer war, eine Gemeinschaft von Gleichgesinnten zu finden und sich so auszudrücken, wie sie möchten. Deshalb sind sie sehr experimentell und suchen die Limits – als Drag Queens und Kings, in alternativen Modestudios und LGBTQ-Partys.

许多生活在上海年轻人原本来自全国各地, 要找到志趣相投的同道, 自由自在表达自我, 对这些“沪漂”而言尤其艰难。也正因此他们敢于尝试, 挑战极限——无论是做变装王, 还是在小众时尚工作室走台, 抑或是参加性少数群体的聚会, 他们都能释放潜能, 大放异彩





»Chinas kreative Jugend« sagt der aus Slowenien stammende Fotograf Matjaž Tančič »möchte etwas nachholen und hat auch die notwendige Zeit sowie Geld und Interesse dafür. Die jungen Leute wollen sich ausprobieren, erhalten viel Support durch Festivals und Plattformen und sind top vernetzt. Sie experimentieren und tauschen sich aus. Dadurch entwickelt sich alles unglaublich schnell. Ich glaube, die Pandemie hat die Kreativität in China noch beflügelt und so kam zum Aspekt des Kopierens und Ausprobierens die Ausrichtung auf eine eigene kreative Identität hinzu. Mich fasziniert es, diesem Prozess zuzuschauen, die Generation Z zu portraituren, dabeizusein und dadurch selbst Neues zu lernen.«

Matjaž lebt seit 2011 in Shanghai und ist ein vielgebuchter Werbe- und Corporate-Fotograf. Durch diese Aufträge finanziert er seine zahlreichen freien Projekte. Kunstvoll jongliert er mit den Ressourcen Kraft, Zeit, Geld und Kreativität, um das Verhältnis freier und beauftragter Projekte in Balance zu halten.

Themen der Jugend und Subkultur interessieren ihn besonders. Er erkundete die Surferszene in China, fotografierte Punkmusiker in Myanmar und war kürzlich auf einem Heavy-Metal-Festival in Botswana. In seiner jüngsten Arbeit beschäftigt er sich mit der Raumfahrt. Das Thema schien ihm amerikanisch und russisch, weiß und männlich dominiert. Nach und nach entdeckte er, dass der Weltraum in jedem Land der Erde eine Rolle spielt, natürlich überall auf andere Weise, aber immer vielfältig, divers und bunt.



Eine Lehrerin für modernen Tanz in ihrer Wohnung in einem Gassenhaus in Shanghai.

在上海的一条弄堂，一位现代舞教师在家中悠闲地小憩



In Jingdezhen, der Welthauptstadt des Porzellans interpretieren Jugendliche das alte Handwerk neu.

在世界瓷都景德镇，年轻人为陶瓷这门传统手艺带来全新的注解





In Qixi gibt es seit einigen Jahren Bio-Bauernhöfe, eine alternative Schule und eine lose Gemeinschaft ökologisch orientierter Jugendlicher.

近年来，广东中山市五桂山南麓的旗溪村吸引了不少青年俊才随缘而聚，他们关注生态，重视可持续发展，建起了生态农场，设立了一所有着全新理念的社区学苑

“中国新一代的年轻人富有创意，他们想要追赶、补上一些东西”，来自斯洛文尼亚的摄影师马恰斯·坦奇兹说道，“而且，他们也有相应的时间、精力、金钱与兴趣来为之付出。这些年轻人想要进行各种尝试，幸运的是，各种大型活动与平台给予了他们充分的支持，他们互相之间的联结也特别紧密。他们启动各种试验项目，尽情交流。因此在中国，所有的东西都令人难以置信地飞速发展着。我甚至相信，疫情助推了中国年轻人的原创性。正是在疫情当中，他们在模仿与试验之外，能够专注于自身，创造自己的表达方式。仔细观察年轻人的创造性过程，为中国的Z世代画像，我自己能够亲身参与其中并且学到很多新的东西，这一切让我深深着迷。”

马恰斯自2011年起在上海生活。他是一名资深摄影师，公司广告或是企业形象设计等订单纷至沓来。通过这样的工作他能够为其众多的自由艺术项目负担费用，拍自己感兴趣的题材。在精力、时间、金钱与创意等资源之间的自如把握，让他能够维持自由艺术性项目与商业性订单之间的精妙平衡。

青少年文化和亚文化是他特别感兴趣的题材。他详细考察中国的冲浪界，拍摄缅甸的朋克音乐家，前不久刚参加了博茨瓦纳的一个重金属摇滚音乐会。他最新作品的主题是宇宙航行。他曾经认为，这个话题是由美国、俄罗斯、白色人种以及男性主导的。可是他慢慢发现，像宇宙航行这样的题材其实在世界各地都至关重要。当然各个地方的理解和讨论方式都不一样，然而却总是丰富、多元的。







Posen für Öko-Upcycling-
Kleidung am Northern Bund.
在上海北外滩, 为生态升级改造
服饰摆拍广告



Fotoshooting in der Nähe des
Long Museum, West Bund.
摄影师在上海龙美术馆 (西岸馆)
拍摄

Übung in zeitgenössischem
Tanz am West Bund, Shanghai.
在上海西外滩排练现代舞蹈

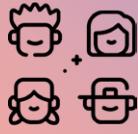




Besuch im Töpfermuseum in Jingdezhen.
打卡景德镇御窑博物馆

Bevölkerung 人口
Bevölkerungsanteil der Generation Z Z世代占总人口比例

13,9%
Deutschland 德国 (2021)



16,5%
China 中国 (2020)

Freizeit 休闲时间
Beliebte Freizeitbeschäftigungen 受欢迎的休闲活动

56,6%
Musik 听音乐
China 中国 (2020)



64%
Filme / Serien schauen 追剧
China 中国 (2020)



57,3%
Online-Shopping 上网购物
China 中国 (2020)



92,2%
Shoppen 购物
Deutschland 德国 (2022)

84,4%
zum Essen ausgehen 外出吃饭
Deutschland 德国 (2022)

85,6%
Fotografieren 摄影
Deutschland 德国 (2022)

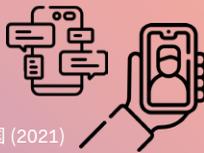


65%
WeChat 微信
China 中国 (2020)

49,5%
QQ
China 中国 (2020)

34,9%
Weibo 微博
China 中国 (2020)

China 中国 (2020)



Deutschland 德国 (2021)

73%
Instagram
Deutschland 德国 (2021)

44%
Snapchat
Deutschland 德国 (2021)

35%
Facebook
Deutschland 德国 (2021)

Regelmäßig verwendete Social-Media 社媒
Social-Media Apps 社媒 App 常用



Online-Shopping 网购
Beliebte Online-Shopping-Plattformen 受欢迎的网购平台

40,8%
JD.com 京东
China 中国 (2020)



78,9%
Taobao 淘宝
China 中国 (2020)



24,1%
Pinduoduo 拼多多
China 中国 (2020)



84%
Händlershops 网上商城 (OTTO, Zalando, Amazon)
Deutschland 德国 (2021)

Deutschland 德国 (2021)



54%
Markenshops 品牌店网站 (H&M, IKEA, ZARA)
Deutschland 德国 (2021)

39%
Private Marktplätze 私人卖家平台 (eBay, Vinted)
Deutschland 德国 (2021)



Einkommen 收入
China 中国 (2021)

774 €
5831 ¥
Frauen 女

893 €
6726 ¥
Männer 男



2651 €
19.956 ¥
Frauen 女

2711 €
20.408 ¥
Männer 男

Deutschland 德国 (2021)

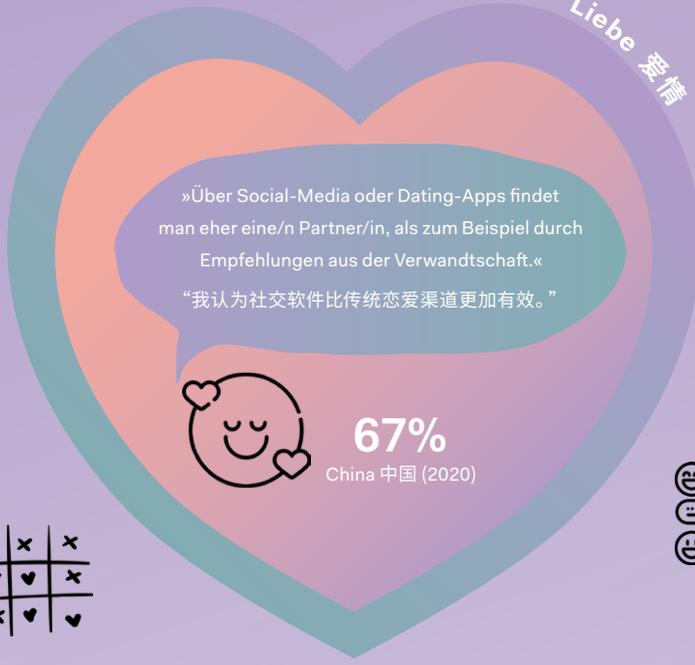
Durchschnittsbruttoeinkommen im Monat
每月税前收入



Icons: Freepik/flaticon.com

Quellen / 数据来源: statista.com, jugendstudie.elbudler.de, ard-zdf.onlinestudie.de, focus.de, sixthtone.com radii.com, baijiahao.baidu.com, 027art.com

Liebe 爱情



GENERATION Z 世代



Umfasst alle Menschen, die heute zwischen 13 und 26 Jahren alt sind

Z世代包括所有(2022年)年龄在13到26岁之间的人口



In jedem Fall machen aber über 50% der Befragten diese Entscheidung von der jeweiligen finanziellen Situation abhängig!
在全部受访对象中,对上述所有问题均有超过一半的人认为,其所作决定将取决于相应的经济状况!

»Ich wäre bereit, mich in Vollzeit um Haushalt und Kinder zu kümmern.«
“我愿意当全职妈妈/爸爸。”



5% Frauen 女
12,7% Männer 男

China 中国 (2020)

»Es wäre ok für mich, wenn sich mein/e Partner/in in Vollzeit um Haushalt und Kinder kümmern würde.«
“我能接受丈夫/妻子当全职爸爸/妈妈。”



5% Frauen 女
31% Männer 男

China 中国 (2020)

网络文化形塑 “Z世代”的价值观



Text / 文: Shen Jiao 沈郊

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Julia Buddeberg 悠莉

Wie die Internetkultur die Wertvorstellungen der Generation Z prägt





DIE AUSGEPRÄGTE GENERATION Z

Unter »Generation Z« versteht man gemeinhin die Generation der zwischen 1997 und 2010 Geborenen. Darunter fallen zwei Gruppen, die in China häufig als Post-95er und Post-00er bezeichnet werden. In China gehören dieser Bevölkerungsgruppe fast 400 Millionen Menschen an. Die Generation Z profitiert einerseits maximal von einem durch die chinesische Reform- und Öffnungspolitik deutlich verbesserten materiellen Lebensstandard. Zugleich können diese »Digital Natives« in Zeiten von hochentwickeltem Internet und sozialen Medien die

个性鲜明的Z世代青年

“Z世代”一般指1997—2010年间出生的这一代人，涵盖我们常说的95后和00后两个群体。在中国，这一群体已接近3亿人。Z世代充分享受到中国改革开放所带来的物质生活的显著提升；同时在互联网与社交媒体高度发达的条件下，他们作为“网络原住民”又充分享受到信息革命带来的红利。可以说，Z世代青年是具有全球情怀的一代，也是渴望与世界平等互动的一代。

Gewinne der Informationsrevolution voll abschöpfen. Man kann sagen, dass die Jugend der Generation Z eine Generation ist, die global fühlt und zudem den Wunsch hat, auf Augenhöhe mit der Welt zu interagieren.

Eben wegen dieses kosmopolitischen Horizonts strebt die Jugend der Generation Z nach universellen Werten wie Gleichberechtigung, Gerechtigkeit, Rechtsstaatlichkeit und Demokratie. Sehen sie sich in ihren persönlichen Rechten verletzt, treten die Jugendlichen mitunter aktiv für ihre legitimen Rechte und Interessen ein. Beispielsweise wurden vor ein paar Jahren am Eingang zum Shanghaier Disneyland die Taschen eines Studenten von Mitarbeitern durchsucht, weil sich dieser etwas Proviant mitgebracht hatte, was nicht erlaubt war. Er war der Ansicht, die vom Disneyland erlassenen Regeln seien illegal, reichte Beschwerde ein und verklagte das Shanghaier Disneyland vor Gericht. Letztlich konnte er erwirken, dass Disney die entsprechenden Vorschriften überarbeiten musste.

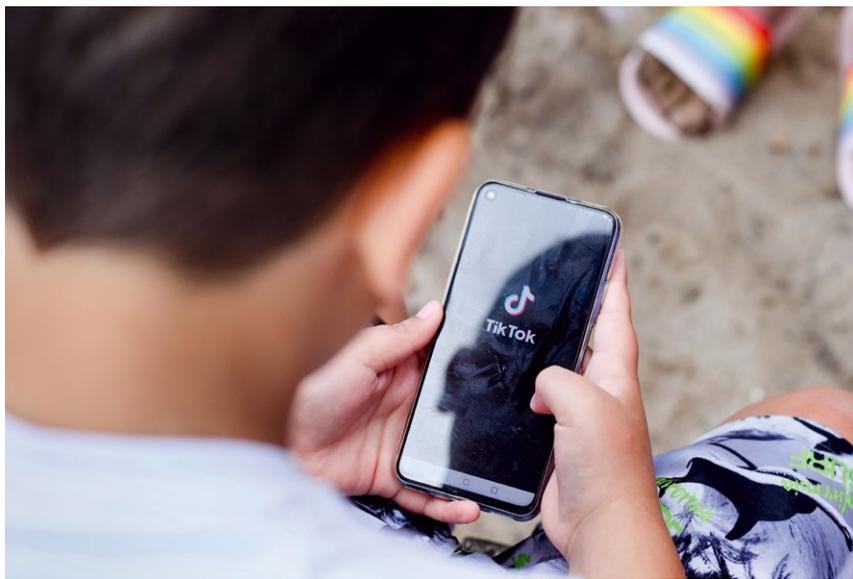
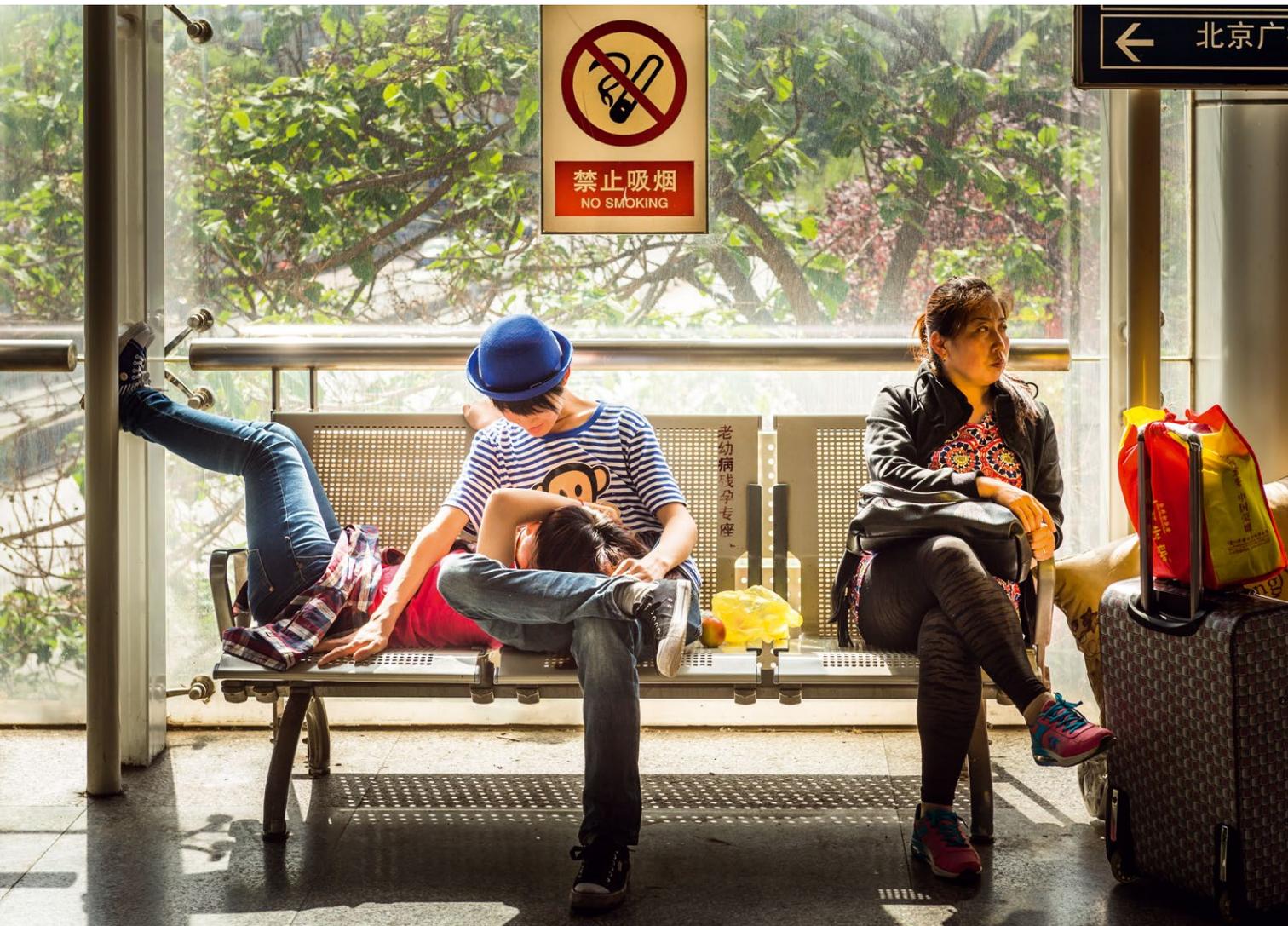
HARMONIE ZWISCHEN INDIVIDUALISMUS UND PATRIOTISMUS

Von einer anderen Warte aus betrachtet sind junge Leute der Generation Z auch starke Individualisten, was in der Regel mit Selbstbezogenheit oder Egoismus einhergeht. Im Vergleich zu älteren Generationen hat der Gemeinsinn in der jungen Generation Z etwas abgenommen. In China ist die Hinwendung zum Kollektivismus im Gedankengut der konfuzianischen Kultur verankert

正是出于这样的全球视野，Z世代青年对于平等、公正、法治、民主等人类的共同价值有更强的追求。在自身权益受到侵害时，他们会更主动地捍卫自身的合法权益。例如，在几年前，一大学生进入上海迪士尼乐园时，因携带零食被工作人员翻包检查。他认为园方制定的规则不合法，一纸诉状便将上海迪士尼乐园告上了法庭，最终令迪士尼方面修改了相关规则。

个人主义与爱国主义的并行不悖

从另一个角度看，Z世代青年呈现出个人主义的特征，个人主义通常意味着自我或自私。与他们的前辈相比，Z世代青年的集体主义观念有所下降。在中国，对集体主义的认同根植于儒家文化思想，同时也符合社会主义国家的价值追求。然



und steht zudem im Einklang mit dem Wertestreben der sozialistischen Gesellschaft. Doch die Jugend der Generation Z nimmt ihre eigenen Befindlichkeiten meist wichtiger. Das zeigt sich etwa in ihrem Verständnis von Familie: Die Mehrzahl der jungen Leute der Generation Z ist nicht bereit, persönliche Interessen für die Familie zu opfern. Diese Einstellung schlägt sich dann zum Teil in der auf hohem Niveau verharrenden Scheidungsrate der heutigen Gesellschaft nieder.

Es soll jedoch nicht unerwähnt bleiben, dass die Weltoffenheit der jungen Generation Z ihrer patrioti-

schen Haltung nicht völlig im Weg steht. Konkret bedeutet das, dass die jungen Leute in hohem Maße über kulturelles Selbstbewusstsein und Nationalstolz verfügen. Sie identifizieren sich stark mit ihrem Land, befürworten den von China eingeschlagenen Entwicklungsweg und erwarten für ihr persönliches Fortkommen sowie für die gesellschaftliche Perspektive eine »glänzende Zukunft«. Hinsichtlich ihrer Selbstverwirklichung hegen sie optimistische Erwartungen und arbeiten zugleich beständig daran, sich in das soziale Umfeld zu integrieren.



Das hohe Konsumpotenzial der Generation Z kommt deren Wunsch nach Selbstdarstellung in Form von Mode, Verkleidung und Styling sehr entgegen.

Z世代极高的消费潜力也与他们通过时尚、着装以及造型表现出来的自我表达欲望完美契合

而, Z世代青年往往更重视个体感受, 比如在对家庭的看法上, 更多的Z世代青年不愿意为了家庭利益而牺牲个人利益, 当前社会离婚率居高不下就是这一价值观的部分反映。

不过需要指出的是, Z世代青年的全球视野和其爱国主义立场并行不悖。具体而言, Z世代青年有强烈的文化自信与民族自豪感; 他们对国家的整体认同度高, 对中国的发展道路有较强的认可, 并且他们总体认为个人发展与社会前景“未来可期”, 对自身发展的想象是一幅既充满信心, 又不断雕刻自身向社会环境靠拢的图景。

游走于“内卷—躺平”之间

从文化产品的消费来看, 青年的需求和爱好呈现出多元化的趋势, 西方文化娱乐工业的优秀流水线产品, 比如好莱坞电影, 往往会受到青年的追捧; 但是真诚的、能引发共鸣的优秀爱国主义影视剧, 在青年群体间也能得到大量的关注和讨论。青年群体的强大消费力与各种亚文化群体身份相结合, 形成了千姿百态的消费亚文化。例如, 日式女子高校生(JK)制服和汉服, 是服饰消费与二次元、国风等亚文化群体爱好相结合的产物; 同时, 伴随着欧美街头文化在国内的落地与本土化, 青年群体化身资深时尚达人, 成为各类潮牌的拥趸。

每一代青年都有各自的特点。Z世代青年之所以形成与上一代乃至上几代人截然不同的观念和理念, 社交媒体的广泛应用是其中一项重要因素。调查发现, 对于中国本土社交媒体

ZWISCHEN DER »INVOLUTION« UND »SICH FLACH HINLEGEN«

Beim Konsum von Kulturgütern zeigt sich in den Bedürfnissen und Interessen junger Menschen eine große Bandbreite: Ausgezeichnete Produkte vom Fließband der westlichen Kulturindustrie wie etwa Hollywood-Filme finden bei jungen Menschen oft großen Anklang; aber auch die herausragenden seriösen und volksnahen patriotischen Kino- und Fernseh dramen chinesischer Produzenten werden in den jungen Kreisen viel beachtet und diskutiert. Aus dem hohen Konsumpotential der jungen Bevölkerung ergibt sich in Kombination mit den Identitäten verschiedener subkultureller Gruppen eine überaus diverse alternative Konsumkultur. Aus der Verbindung von Bekleidungskonsum und den Vorlieben einzelner Subkulturen für japanische Animes, Mangas und Computerspiele oder die traditionelle chinesische Kultur sind besonders bei jungen Frauen beliebte Modetrends entstanden – wie das JK-Styling mit japanischen Schuluniformen oder ein traditionell chinesischer Kleidungsstil. Mit dem Einzug der europäischen und amerikanischen Street-Culture und deren Adaption in China haben sich die Jugendlichen zu modebewussten Hipstern und Fans aller Arten von Sneakern und Trendmarken entwickelt.

Jede junge Generation pflegt ihre eigenen Besonderheiten. Die Mediennutzung, insbesondere die Allgegenwart sozialer Medien, hat entscheidend dazu bei-

getragen, dass die Generation Z so völlig andere Vorstellungen und Sichtweisen entwickelt hat als die Vorgänger- oder gar ihrer Vorvorgängergeneration. Eine Studie stellte bei der Jugend eine positive Auswirkung der Nutzung einheimischer chinesischer sozialer Medien auf deren Meinungsbildung zu Welt, Nation, Gemeinschaft und Individuum fest. Insgesamt beeinflusse die regelmäßige Nutzung der nationalen sozialen Medien die Jugend hinsichtlich der Wertvorstellungen der Leitkultur und der Idee des Kollektivismus positiv. Allerdings hat die Entwicklung von sozialen Medien, insbesondere der universale Einsatz von Algorithmen in der Informationstechnologie, auch gewisse negative Auswirkungen auf die Generation Z: Zum einen zielen die durch den Algorithmus vorgeschlagenen Inhalte zu sehr auf reine Unterhaltung ab. Bestes Beispiel hierfür sind die kurzen Videoclips der chinesischen TikTok-Version Douyin, die auf diesem Gebiet führend ist. Je maßgeschneiderter der durch den Algorithmus empfohlene Content ist, desto höher ist auch der Suchtfaktor für junge Menschen. Darüber hinaus posten viele Plattformen, um mehr Aufmerksamkeit zu generieren, emotional stark manipulative Inhalte, die junge Internetnutzer dazu ermutigen, blind dem Trend ähnlich denkender »Influencer«, Idole oder Stars zu folgen. Bei den Fangruppen führt das zu Irrationalität und impulsiven Reaktionen, bei denen es mehr um einseitige Parteinahme als um vernünftiges Urteilsvermögen geht.

Die Jugendlichen der Generation Z wachsen in einer Zeit auf, in der sich der Lebensstandard und das Bildungsniveau ständig verbessern. So hat sich bei ihnen allmählich eine »postmaterialistische« Weltansicht





Lernen und Arbeiten bis zum Umfallen
oder alle Viere gerade sein lassen – die
Generation Z auf der Suche nach dem
richtigen Weg in die Zukunft.
是“内卷”还是“躺平”？— Z世代正在探
索通向未来的正确道路



herausgebildet, wobei die treibende Kraft der Internetkultur neue kulturelle Symptome sichtbar macht: Angesichts einer Zukunft voller Konkurrenz und Druck kommt es bei einigen jungen Menschen zur sogenannten *neijuan*-Kultur (wörtlich: »Involution«), bei der man sich im »exzessiven Wettbewerb« erfolglos abarbeitet, während andere zur *tangping*-Kultur (wörtlich: »sich flach hinlegen«) neigen und sich vor dem Wettbewerb einfach wegducken. Zeichnen wir jedoch einen Graphen der Generation Z von denjenigen, die in einem extremen Hamsterrad stecken bis zu den größten Drückbergern, befinden sich die meisten jungen Leute doch unter der glockenförmigen Kurve im mittleren Teil zwischen den Polen von *neijuan* und *tangping*, und nur eine Minderheit rechnet sich einem der beiden Extreme zu. In den vergangenen Jahren gehören die »Involution« und das »sich flach hinlegen« zu den heiß diskutierten Phänomenen in der chinesischen Gesellschaft, welche die tiefsitzenden Ängste, Sorgen, Depressionen und Selbstzweifel dieser jungen Menschen widerspiegeln. Zweifellos steht die junge Generation Z vor nie dagewesenen neuen Herausforderungen. ☰

Shen Jiao hat in Journalismus und Kommunikation an der Jiaotong-Universität Shanghai promoviert. Zuvor erwarb er einen Master of Philosophy an der New York University sowie einen Bachelor in Philosophie an der Fudan-Universität. Derzeit ist er wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für kulturelle Innovation und Jugendentwicklung der Jiaotong-Universität Shanghai. Seine Forschungsschwerpunkte sind Politische Kommunikation, Städteimage und Kulturwissenschaften.

的使用,在塑造青年的世界观、国家观、集体观和个人观中起积极作用要大于消极作用。总体而言,经常使用本土的社交媒体会对青年接受主流文化价值观以及集体主义观念产生正面的影响。但是社交媒体的发展、尤其是算法在信息技术中的广泛使用也对Z世代青年产生了一定的负面影响:首先是算法推荐内容的过度娱乐化。其中最为典型的代表是以抖音为首的短视频应用,并且算法推荐的内容越精准,青年就越容易上瘾。同时,许多平台为了进一步抓人眼球,推送内容中充斥着带有极端情绪色彩的内容,助长了青年网民对持相同观点的“意见领袖”或偶像明星的盲目跟风,导致粉丝群体只重立场不重对错的理性缺失和冲动言行。

Z世代青年成长在生活水平和教育水平不断提高的年代,这使得他们逐渐形成了“后物质主义”价值观,并且在网络文化的推波助澜下形成不同的文化症候:比如面对充满竞争和压力的未来时,部分青年形成了“过度竞争”的“内卷”文化,

而另一部分青年则走向了“逃避竞争”的“躺平”文化。不过如果从最“内卷”到最“躺平”来勾勒中国Z世代青年的曲线图,大部分青年都处于“内卷—躺平”钟形曲线的中间部分,位于极端“内卷”和极端“躺平”的都是少数群体。近年来,“内卷”“躺平”已经成为中国社会的热点话题,反映出这一代青年源自内心的焦虑、恐惧、抑郁、自我怀疑,这些毫无疑问都构成Z世代青年面临的前所未有的新挑战。 ☰

沈郊,上海交通大学新闻传播学博士,美国纽约大学哲学硕士,复旦大学哲学学士。现任上海交通大学文化创新与青年发展研究院助理研究员。主要研究方向为政治传播、城市形象与文化研究。



价值观的塑造



读书习惯养成



常常因为一位老师讲得好

前言

所得 (共4点)

2点失误和2点建议

简介

评论 75

点我发弹幕

全部

笔记长评

拉斯柯尔尼科夫兔 回复 @w小茗w :

说的才对。只不过这位博主在描述的

姜撞奶: 确实。读书不能只依照兴趣

80 | 19:22



Aus dem Alltag einer »Gen Z«-Bloggerin

Z世代 の博主日常

这话
沟过...

取

Text / 文: Lei Xiaolü 蕾小绿
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Maja Linnemann 马雅

Ich bin eine Teilzeit-Wissensbloggerin der »Gen Z«, die danach strebt, in ihrem Leben mehrere Karrieren und Identitäten zu haben. Junge Leute wie ich werden als die Slash-Jugend (»slash« = »/«) bezeichnet. Wir haben zwar eine kleine Anhängerschaft, aber dafür eine Menge Ideen.

BLOGGERIN GINTALSEIN NEUERBERUF

Die Digital Natives der Generation Z sind von klein auf beinahe nahtlos mit dem Internet-Informationszeitalter verbunden und ein hoher Prozentsatz dieser Gruppe arbeitet daher auch online. Mit einem beliebten Video auf einer der großen Kurzvideoplattformen mit Millionen von Nutzern kann man als Blogger innerhalb eines Tages Zehn- oder sogar Hunderttausende von Followern gewinnen. Aufgrund einer eigenen Fangemeinde können Blogger Werbung in ihren Videos platzieren und mit den Werbehonoraren ihren Lebensunterhalt verdienen. Die meisten Videoplattformen unterstützen Funktionen wie die Live-Auswahl von Produkten und das Sponsoring von Unternehmen, sodass es für Blogger üblich ist, im Livestream Produkte en gros anzubieten und zu verkaufen. Je mehr Menschen während des Livestreams Bestellungen aufgeben, desto besser wird der Blogger bezahlt.

我

是一个立志做“斜杠青年”（拥有多重职业和身份的多元生活的人群）的“Z世代”兼职知识博主，粉丝不多，但想法很多。

直播博主：一种新的职业

“Z世代”，又被称为“互联网生代”，一出生就与网络信息时代无缝对接，因此Z世代的人群从事互联网工作的比例较高，以内容创作与分享为主的视频博主就是热门职业之一。凭借着各大短视频平台强大的用户量，一个热门视频的博主，一天之内就可以收获几万，甚至十几万粉丝。有了自己的粉丝，博主们便可以偶尔在视频里植入广告，通过收取商品广告费来谋

取生财。Die höheren Einkommenserwartungen waren einer der Gründe, warum ich mich für den Beruf des Bloggers entschieden habe. Darüber hinaus erstelle ich leidenschaftlich gerne Inhalte und teile diese. Das motiviert mich dazu, immer weiterzumachen. Auch in meinem Alltag gebe ich Ideen und Gedanken, die ich persönlich für wertvoll halte, gerne an meine Freunde weiter, die wiederum ihrerseits finden, dass meine Ideen es wert sind, ein größeres Publikum zu erreichen. Es sprach also nichts dagegen, eine eigene Plattform zu betreiben, die es mir erlaubte, eigene Inhalte zu erstellen, Wissen weiterzugeben und gleichzeitig Geld zu verdienen.

WIE KANN MAN DEN BERUF DES BLOGGERS IM BEREICH DER WISSENSVERMITTLUNG AUSÜBEN?

Bevor ich offiziell zur Video-Bloggerin wurde, habe ich zunächst einige notwendige »Hausaufgaben« gemacht. Ich recherchierte beispielsweise, wie man Videos bearbeitet und machte mich mit dem Fachvokabular des Live-Streaming vertraut. Ich wollte Videos im Bereich der Wissensvermittlung erstellen, weil dort meine Stärke liegt und ich inhaltlich an meine frühere Arbeit an-

genommen. 大多数视频平台都支持直播选品和商业扶持等功能，这使博主开直播进行批量带货成为常态。在直播带货的过程中，下单的人越多，博主获取的报酬就越丰厚。

我之所以选择博主这个行业，较高的收入期望是一个原因。此外，喜欢内容创作、热衷分享，则是让我下定决心坚持实践的自我内驱力。在平时的生活中，我很乐意将我个人觉得有价值的思考分享给朋友，而朋友们也觉得这些想法值得被更多的人知道。所以经营一个个人平台，既能进行内容创作、观点的输出与分享，又能赚点小钱，何乐而不为呢？



Gut vorbereitet präsentiert sich die Wissensbloggerin Lei Xiaolü ihrem Publikum. Die schlaue Hermine aus Hogwarts wacht im Hintergrund.

每次直播以前，知识博主蕾小绿都会做好充分准备。来自霍格沃茨城堡、聪明绝伦的赫敏正在她身后默默守护着她

如何做知识博主？

在正式做视频博主之前，我做了很多必要的功课，比如研究如何剪辑视频、学习直播的固定话术等等。我所选的视频类型是知识分享领域，这是我以往就擅长的，分享的内容都是在以往的工作中精心打磨过的。但是，我依然逃不掉“萌新”博主必须经历的尴尬阶段。

我发第一支视频时正值失业，对博主事业抱有百分之百的期望，以为自己只要够努力，扎根进去好好琢磨，总能做出点成绩来。于是每天费尽心思地想选题、写作和打磨内容、拍摄、精心设计和剪辑，投入了我全部的时间和精力，有时候一支不到三分钟的视频，由于不够熟练且想法太多，光剪辑就花费四五个小时。为了日更的频率和全平台的投放，我每天马不停

蹄，极其刻苦努力，做好视频后还不忘自我欣赏一番，最后抱着巨大的期望点下发布键。结果，视频发出去根本没人看，只有我自己不停地点开，看看是否有人给我点赞。一个月过去，我全平台涨粉不到100，我成了一个尴尬的两位数“博主”。

知识领域的选题，娱乐性不强，因而受众相对较少，我必须在众多不成功的知识博主中找到自己的风格，提出自己独特的观点，才能吸引到特定的观众，“脱颖而出”。不得不说，这真的很难。经历了一段毫无流量的时间之后，我没有放弃，持续输出的同时，开始思考每个平台的调性和流量机制，并积极地参与到平台的各种引流活动中。又过了一段时间后，我的尴尬情况才逐渐有所好转。

knüpfen konnte. Dennoch musste ich wie die meisten Jung-Blogger zunächst eine Durststrecke hinter mich bringen.

Als ich mein erstes Video gepostet habe, war ich gerade arbeitslos und voller hoher Erwartungen an meine Bloggerkarriere. Ich dachte, wenn ich mir nur genug Mühe gebe, dann werde ich bestimmt auch Erfolg haben. Also steckte ich damals meine gesamte Zeit und Energie in das Entwickeln von Themen, das Schreiben und Ausfeilen der Inhalte, das Filmen, Gestalten und Schneiden der Videos. Manchmal verbrachte ich vier bis fünf Stunden damit, ein Video von weniger als drei

Minuten zu schneiden, weil ich zu wenig Erfahrung und zu viele Ideen hatte. Ich arbeitete jeden Tag daran, mit der Häufigkeit der täglichen Aktualisierungen und der Platzierungen auf den Plattformen Schritt zu halten – und vergaß auch nicht, mir selbst auf die Schulter zu klopfen, wenn ich ein Video fertiggestellt und schließlich hoffnungsvoll auf »veröffentlichen« geklickt hatte. Und das Ergebnis? Niemand schaute die Videos an! Nur ich selbst klickte sie immer wieder an, um zu sehen, ob mich jemand gelikt hatte. Nach einem Monat hatte ich weniger als 100 Follower und wurde zu einer »peinlichen Bloggerin« im zweistelligen Bereich.



Über die Plattform Bilibili tritt Lei Xiaoli mit ihren Followern in Kontakt.
蕾小绿通过B站与她的粉丝互动

如何获得更多的关注?

此时,我希望创作出几个高热度的视频,来巩固我的博主地位,这无疑需要热点的加持,于是我开始研究适合知识博主追的热点话题,选择了一些大家渴求知识与经验的时间段,作

为我的视频发布节点。比如,在端午节到来之前,我做了古今端午节对比的选题,在几大视频平台都收获了比较好的点击和赞藏数据,甚至还因为在视频下挂了商品链接,而成功卖出了自己的商品,赚到了自己作为博主的第一笔收益。就在全中国高考考生报考的那几天,我凭借自己的专业知识,做了一期专业劝退视频。这个视频一经发布,仅短短一天时间就在B站平

Wissen vermittelnde Videos haben einen eher geringen Unterhaltungswert, weshalb sie generell nicht so viele Zuschauer finden. Unter den vielen erfolglosen Wissensbloggern musste ich meinen eigenen Stil finden, meine eigene, einzigartige Perspektive anbieten und ein bestimmtes Publikum ansprechen, um mich von der Masse abzuheben. Das war wirklich schwer. Trotz der anfänglichen Misserfolge gab ich nicht auf, sondern lud weiter Videos hoch, während ich begann, über den Stil und den Mechanismus der einzelnen Plattformen zum Schaffen von Aufmerksamkeit und Publikumsbeteiligung nachzudenken. Ich beteiligte mich aktiv an den verschiedenen Traffic-generierenden Aktivitäten der Plattformen, und nach einiger Zeit verbesserte sich meine trostlose Situation allmählich.

WIE KANN MAN MEHR AUFMERKSAMKEIT GEWINNEN?

Um meine Position als Bloggerin zu festigen, wollte ich einige Videos erstellen, die sehr populär werden konnten. Dazu war es wichtig, auf aktuelle Trends und Themen zu achten. Also begann ich mit der Recherche geeigneter aktueller Themen für Wissensblogger und wählte für die Veröffentlichung meiner Videos spezielle Zeitpunkte, zu denen die Menschen eher wissens- und erfahrungshungrig sind. Zum Beispiel habe ich vor

台获得了几万的观看量,成百上千的评论和弹幕蜂拥而来,有人支持我,也有很多人和我的意见相左,于是在评论区展开了讨论,有效的讨论令人们从中能获取更多有益的信息。在此之后,很多人认为我的视频有用而关注了我,我的粉丝从可怜巴巴的两位数涨到了过万,我也真正因为做知识分享而帮助到了别人,实现了我做这件事的初衷。

兼职博主:为何不?

所以,“Z世代”网络环境对博主的要求其实很高。博主需要对流行事物始终保持较高的敏感度,能够及时捕捉热点、选择热点,甚至预判热点,要以大众喜闻乐见的方式分享自己

dem Drachenbootfestival die alten und neuen Traditionen verglichen, die mit diesem Feiertag verbunden sind. Das Video hat auf mehreren großen Videoplattformen gute Klickzahlen und viele Likes erhalten. Damit gelang es mir sogar, meine eigenen Produkte zu verkaufen, weil ich einen entsprechenden Link unter dem Video platziert hatte, was mir meinen ersten Verdienst als Bloggerin einbrachte. In den Tagen der Hochschulaufnahmeprüfungen drehte ich auf der Grundlage meines Fachwissens ein professionelles Video, welches die Fragen rund um meinen gewünschten Studienplatz behandelte und zeigte, in welchen Fachbereichen man sich besser nicht bewerben sollte. Dieses Video wurde auf der Video-Sharing-Website Bilibili innerhalb eines Tages nach seiner Veröffentlichung zehntausendfach aufgerufen und hunderte von Kommentaren und Pop-up-Bannern strömten herein. Manche Leute stimmten mir zu, aber viele auch nicht, so dass im Kommentarbereich rege diskutiert wurde. Die inhaltlich fundierte Diskussion brachte den Teilnehmern viele neue Informationen. Danach stieg meine Followerzahl auf über 10 000. Ich hatte den Menschen wirklich geholfen, indem ich mein Wissen mit ihnen geteilt und damit meine ursprüngliche Absicht erfüllt hatte.

深入思考后得出的观点,以及利他的经验。创作内容要足够接地气,同时又要能够做到特立独行、去同质化,才能在每一支视频的流量验证中收获大家的喜欢。

在失业三个月后,我找到了满意的工作,于是成为一名兼职博主。我常常是下班后才开始琢磨选题、写稿子、拍摄;生活虽然有点累,但感觉很充实,也逐渐养成一些意料之外的好习惯。比如原来经常因为忙碌而忘记看书,但如果需要在视频中分享某一本书时,我就能够在规定的时间内看完,并且完成一定字数的读书笔记。我用这种“输出倒逼输入”的方式完成了很多之前看似不可能的任务,学到了很多知识,也梳理了很多经验。另外,我还通过知识分享收获了一些同频的朋友,帮助了很多需要帮助的人,现在B站、小红书(中国年轻世代高度聚集的视频网站和生活方式平台)上经常有人私信问我一些在学习或者生活中遇到的难题。能够获得他们的信任、帮助他们,让我常常感到成就满满。

BLOGGEN ALS NEBENJOB: WARUM NICHT?

Tatsächlich sind die Anforderungen an Blogger in der Netzwelt der Generation Z sehr hoch. Blogger müssen ein Gespür dafür haben, was gerade angesagt ist. Sie müssen in der Lage sein, aktuelle Trends aufzuspüren, auszuwählen und sogar vorwegzunehmen. Außerdem müssen sie ihre ausgereiften Ideen und Erfahrungen auf eine uneigennützig Art und Weise präsentieren, die für die Öffentlichkeit attraktiv ist. Um bei der Überprüfung des Traffic-Volumens eines jeden Videos feststellen zu können, ob es den Zuspruch der Nutzer gefunden hat, müssen sie in der Lage sein, Inhalte zu erstellen, die einerseits fundiert, zugleich aber auch einzigartig sind.

Nachdem ich drei Monate arbeitslos gewesen war, fand ich einen neuen Job, mit dem ich zufrieden war, und blieb daneben Teilzeit-Bloggerin. Nun konnte ich

nur noch abends nach der Arbeit anfangen, mir Gedanken über mögliche Themen, die Skript-Entwicklung und das Filmen zu machen. Auch wenn der Alltag nun etwas stressiger war, erfüllte die neue Arbeit mich sehr und ich entwickelte nach und nach einige unerwartet gute Fähigkeiten. Zum Beispiel kam ich kaum mehr zum Lesen, aber wenn ich in einem Video ein Buch vorstellen möchte, kann ich es heute innerhalb sehr kurzer Zeit durchlesen und den Inhalt zusammenfassen. Ich habe viel gelernt und viele Aufgaben bewältigt, die mir vorher unmöglich zu schaffen schienen. Ich konnte meine Erfahrungen sortieren, indem ich den Ansatz der »schnellen Wissensaneignung zur Weitergabe« verwendet habe. Unter den anderen Bloggern des Wissens-Channels habe ich neue Freunde gewonnen und vielen Menschen geholfen. Ihr Vertrauen zu gewinnen und sie unterstützen zu können, ist für mich ein Erfolgserlebnis.

In den vergangenen zwei Jahren interessierten sich Hochschulabsolventen sehr für das Bloggen als freiberufliche Tätigkeit. Meiner Einschätzung nach gibt es



dafür drei Gründe: Erstens bezeichnet sich heute die Mehrheit der jungen Menschen selbst als »Sozialphobiker«, die obendrein Angst vor den Zwängen traditioneller Anstellungsverhältnisse haben und sich nach Freiheit und Selbstverwirklichung sehnen. Diejenigen, die gerne reisen, werden Reiseblogger; diejenigen, die sich mit Kosmetik auskennen, werden Beauty-Blogger. Viele Studierende aus dem Bereich Design werden Modeblogger. Einige von ihnen schreiben außerdem eigene Bücher, kreieren eigene Marken und haben zudem weitere Jobs und Tätigkeiten. Sie sind die wahre Slash-Jugend.

Zweitens müssen sich junge Menschen bei der Arbeitssuche zwischen der Großstadt und ihrem Heimatort entscheiden, während Blogger sich darüber keine Gedanken machen müssen. Sie können sowohl Zeit mit ihrer Familie verbringen als auch sich selbst verwirklichen.

Drittens bloggen einige junge Menschen bereits seit ihrer Studienzeit. Wenn sie die Uni abschließen, haben sie bereits ihre persönliche Marke etabliert und können ihren Bloggerstatus nutzen, um ein eigenes Unternehmen zu gründen, das sehr erfolgreich werden

最近两年，刚毕业的大学生非常热衷于博主这个自由职业。我个人认为原因大概有三。首先是当代年轻人多数自称“社恐”，害怕面对传统工作中的束缚，想追求自由和自我价值的实现。喜欢旅行的人，去当旅行博主；擅长美妆的人，就做美妆博主；还有很多学设计的人在做穿搭博主。有些人在做博主的同时，还自己写书、做品牌、参与各种工作、经营其他各类事业，生活过得丰富多彩，成为真正的“斜杠青年”。其次，年轻人找工作时，面对大城市与家乡的选择，都会有一番纠结，而做博主则不必考虑这个问题，既能够陪伴家人，又能够使自己的价值得到最大的实现。再者，一些年轻人在校读书期间就已经是博主了。毕业时，他们已经经营起一个非常好的个人IP，只需要利用好博主的身份进行创业，就能够取得很好的发展，也就完全不必去考虑“朝九晚五”的传统工作。所以说，博主行业的兴起，给年轻人提供了更多选择的空间和发展的机遇。

kann. Klassische 9-to-5-Jobs sind für sie völlig irrelevant. Der Aufschwung der Blogging-Branche hat jungen Menschen also mehr Möglichkeiten und Chancen eröffnet.

Es muss aber auch gesagt werden, dass eine Karriere als Blogger zwar frei erscheinen mag, aber in Wirklichkeit sehr viel Arbeit bedeutet. Die Einstiegshürden für Blogger sind extrem niedrig, aber die Anforderungen an die persönlichen Fähigkeiten sind sehr hoch und werden durch den Wettbewerb weiter steigen. Junge Menschen, die diese Fähigkeiten nicht haben, sollten also dem Trend zum Bloggen nach Abschluss ihres Studiums nicht blindlings folgen, da dies zu Enttäuschungen und Frustrationen führen kann und sie gleichzeitig eine gute Gelegenheit verpassen, einen traditionellen Arbeitsplatz zu bekommen und Arbeits Erfahrung zu sammeln. Wer sich für die Blogging-Branche interessiert, sollte am besten zunächst einer regulären Arbeit nachgehen und dann versuchen, das eigene Potenzial in der Freizeit auszuloten, eine Nische zu finden, in der die eigenen Stärken liegen, nach und nach Erfahrungen zu sammeln, einen eigenen Account zu betreiben und die Freude am Teilen von Inhalten zu genießen. Vielleicht erschließt sich einem dann sogar eine neue Lebensart.

Lei Xiaoli, Absolventin der Beijing Foreign Studies University, ist Teilzeit-Bloggerin auf den Plattformen Bilibili und Xiaohongshu (RED).

当然也要看到，博主职业看似自由，但实际上非常忙碌。博主的入门门槛极低，但对个人能力的要求非常高，而且会越来越来高。所以，缺乏一技之长的年轻人最好不要在毕业之初盲目跟风做博主，否则感受到的将是焦虑与挫败，同时又失去了获取传统工作机会和积攒经验的好时机。如果对博主行业感兴趣，最好是先有一份固定的工作，然后在工作之余尝试去发掘自己的潜能，寻找自己擅长的内容分享领域，逐步积累经验、经营好自己的账号，体验分享的快乐，也许你会收获别样的人生。

蕾小绿，毕业于北京外国语大学，B站、小红书兼职博主。





Wessen » versunkene « Kosten ‹‹ ? ?

**Die Heiratsaversionen
der städtischen Jugend
der Generation Z**

**谁的
沉没
成本
?**

Z世代城市青年的婚恋犹豫

Text / 文: Xin Yanyan 辛艳艳

Aus dem Chinesischen / 中文翻译: Maja Linnemann 马雅

Fotos / 图: Guillaume Herbaut

Zur Bildstrecke: Der französische Fotograf Guillaume Herbaut, Gewinner des World Press Photo Award, fotografierte in den Studios »The Only Photo« in Shanghai – einem der angesagtesten Orte für Hochzeitsfotografie in China. Vor mehr als 20 unterschiedlichen Kulissen – von verschneiten Schlössern bis hin zu individuellen Fantasiewelten – inszenieren sich angehende Paare und stellen ihren Reichtum und ihre Persönlichkeit zur Schau.



关于此系列图片: 荣获世界新闻摄影比赛奖的法国摄影师纪尧姆·埃尔博曾经也为上海唯一视觉影像婚纱摄影拍照, 这家摄影工作室是中国最受欢迎的高端婚纱摄影影楼之一。该影楼有多达二十多种场景供选用, 从白雪皑皑的欧洲城堡到彰显个性的奇幻世界, 应有尽有, 美轮美奂, 一对对新人展示幸福美满展示自身形象的同时也展示了财力

Der Satz »Wenn Männer und Frauen erwachsen sind, sollen sie heiraten«, der traditionell die Erwartung der chinesischen Gesellschaft an junge Männer und Frauen repräsentiert, stößt in der »Generation Z« auf große Widerstände. Verschiedene Statistiken zeigen, dass die Heirats- bzw. Geburtenrate der Generation Z, die biologisch gesehen im besten Heirats- und gebärfähigem Alter ist, immer neue Rekordtiefs erreicht. Während China seine Familienplanungspolitik von zwei auf drei Kinder angepasst hat, haben sich die Einstellungen der Generation Z zur Ehe nicht gelockert. Die schockierenden Kommentare junger Männer und Frauen auf Online-Plattformen bestätigen, dass der natürliche Gang der Dinge von Dating über Heirat bis hin zur Familiengründung bei der Generation Z angesichts ihres konsumorientierten Lebens und ihres Strebens nach Verwirklichung hoher persönlicher Werte abgerissen ist. Die Heiratsentscheidungen junger Stadtbewohner werden ständig von einer Kalkulation so genannter »versunkener Kosten«, d. h. der Berücksichtigung möglicher Fehlinvestitionen in Bezug auf Männer und Frauen beeinflusst.

A, B, C, D: PARTNERWAHL PER TABELLE

»Hallo ihr Hübschen, helft mir, ein Date zu finden!« Auf »Xiaohongshu« (RED), einer bei der chinesischen Generation Z beliebten App zum Teilen von Meinungen zu Lebensgewohnheiten, erscheinen alle möglichen Tabel-

len, wenn man »wähle ein Date« eingibt. In Chinas Großstädten, wo die Zahl der heiratsfähigen Frauen seit Jahren die der Männer übertrifft, ist das Arrangieren von Dates zu einem Standardprozess geworden, dem sich kaum ein Angehöriger der Generation Z entziehen kann, sobald er oder sie ein bestimmtes Alter erreicht hat. Um den perfekten Partner zu finden, hört die Generation Z kaum mehr auf die Ratschläge ihrer Eltern und Großeltern, sondern tauscht sich lieber mit Gleichaltrigen im Internet aus. In den von Frauen geteilten Tabellen werden alle Kriterien wie Größe, Gewicht, Alter, Ausbildung, Art der Arbeit, Einkommensniveau, Eigentumsverhältnisse, Herkunftsfamilie und Persönlichkeit des potentiellen Partners mit den eigenen Angaben verglichen. Die Auswahl eines Seelenverwandten wird zu einer Art ernstem Vorstellungsgespräch, das in gewisser Weise die traditionelle, generationenübergreifende Einstellung zur Klassenmobilität durch Heirat übernommen hat.

Hinter den Tabellen rümpft die Generation Z jedoch die Nase über diese Form des Datings, da der verschiedenartige Druck ihrer Eltern und Großeltern der Hauptgrund dafür ist, dass sie sich gezwungen sehen, ihre »Dating«-Tabellen in den sozialen Medien zu teilen. Die Einstellung der Generation Z zur Ehe steht in einem Konflikt mit der traditionellen Institution der Ehe sowie den individuellen Werten: Sie möchten sich verlieben, scheuen aber die Ehe. Das ultimative Ziel der Liebe ist immer noch die Befreiung des Einzelnen von Einsamkeit und der Aufbau einer geistigen Bindung, während die Ehe mit familiären Verpflichtungen, finanziellen

“ 男大当婚，女大当嫁”，这句代表中国传统社会对青年男女美好期许的俗语在Z世代中遭遇了重大挑战。从各类统计数据来看，以95后为代表的Z世代虽然正处于生理意义上的婚育黄金期，但现实的结婚率或生育率不断刷新历史最低记录。在中国不断调整“二孩”“三孩”政策的当下，Z世代的婚恋态度不仅没有松动，反而他们在网络平台上的惊人之语再次印证：恋爱、婚姻、生育这条原本自然的进阶之路已经在Z世代追求高物质生活和高个人价值的需求下被逐一切割，一场围绕男性和女性的沉没成本计算在不断影响着城市青年群体的婚恋选择。

A、B、C、D： 表格里的相亲对象

“各位刘亦菲，帮忙选对象！”在中国Z世代爱逛的生活方式分享APP“小红书”里，如果输入“相亲对象二选一”，会跳出各式各样的表格。在适婚女性数量长年高于男性的中国大城市中，“相亲”几乎成为每个Z世代在特定年龄无法回避的标准流程。为了找到最佳伴侣，Z世代不再只听从父母与长辈的建议，他们更乐于和同龄的网友交流。在女网友们分享的表格中，相亲对象的身高、体重、年龄、学历、工作类型、收入水平、房产情况、原生家庭、性格都与自己的条件

逐一对照。灵魂伴侣的选择变成了一场严肃的合作伙伴面试，这在一定程度上继承了传统代际对婚姻背后的阶层流动态度。

然而在表格背后，Z世代更多的是对“相亲”嗤之以鼻，因为父母长辈的“花样催婚”是Z世代被迫在社交媒体分享“相亲”答卷的主要动因。Z世代的婚恋心态在传统婚姻制度和个体化价值观浸染下产生了鲜明的冲突：他们渴望恋爱，却怯于婚姻。因为恋爱的终极目的依然是个体对寂寞孤单的排解，强调心灵契合；婚姻却裹挟了家庭责任、经济负担和社会期望。催婚越多，结婚意愿越低成为一种普遍现象。

Belastungen und sozialen Erwartungen einhergeht. Es ist ein weit verbreitetes Phänomen, dass die Bereitschaft der Menschen zu heiraten sinkt, je größer der Druck zur Eheschließung ist.

996 VERSUS 24/7, ODER ARBEIT VERSUS EHE

»Ich bedaure, dass ich die Uni-Zeit nicht für die Partnersuche genutzt habe«, ist eine oft zu hörende Aussage in der Generation Z, nachdem ein Date gescheitert ist. So geschickt sie sich auch in der Online-Welt bewegen, fehlt es den Digital Natives der nach 1995 Geborenen im echten Leben oft an der Fähigkeit zur zwischenmenschlichen Kommunikation. Dies hat zur Bildung einer neuen Gruppe geführt, den so genannten Gebärmutter-Solos. Dieser Internetbegriff bezeichnet Menschen, die seit ihrer Geburt Single sind. Die Daten zeigen, dass 34,6 % der Menschen im heiratsfähigen Alter zwischen 20 und 40 noch nie in einer Beziehung waren, wobei der Anteil derjenigen, die keine Beziehungserfahrung haben, für die Altersgruppen der nach 1980, 1990, 1995 und 2000 Geborenen bei 16,6 %, 19,0 %, 40,7 % bzw. 61,0 % liegt. Das zeigt, dass die Generation Z mehr Zeit für die Partnersuche bräuchte, doch ihre Zeit fließt in sogenannte 996-Jobs, d. h., sie arbeiten sechs Tage die Woche von 9 bis 21 Uhr.

Derzeit sind junge Menschen der Generation Z mit einem strukturell angespannten Arbeitsmarkt konfron-

tiert, auf dem ein Widerspruch zwischen der Nachfrage nach Arbeitskräften und der Zahl der Hochschulabsolventen besteht. Die Jugendarbeitslosigkeit ist aufgrund des komplizierten Zugangs zu höherer Bildung und der Schwierigkeit, einen Arbeitsplatz zu finden, gestiegen. Darum stellen sich die jungen Frauen und Männer der Generation Z, nachdem sie ins Berufsleben eingetreten ist, die Frage: »Wann soll ich daten, wenn ich jeden Tag von morgens bis spät abends arbeite und nur einen freien Tag in der Woche habe?« Wegen ihres übermäßigen Einsatzes für die Arbeit achten die »Post-Millennials« besonders auf die Rentabilität der Ehe – ihr Ertrag aus dem »996«-Einsatz für die Arbeit und ein »24/7«-Liebes- und Eheleben stehen sich auf den beiden Seiten einer Gleichung gegenüber.

WORUM GEHT ES BEI DEN DAMENBINDEN? GENDER-RECHTE VERSUS GENDER-MACHT

In den letzten siebzig Jahren ist die Gleichstellung der Geschlechter in Chinas politischem, wirtschaftlichem und sozialem Leben kontinuierlich umgesetzt worden und die Gleichberechtigung gehört nun zur neuen politischen Korrektheit der Generation Z. Weil Frauenrechte im traditionellen Wertekanon keine große Rolle spielen, befassen sich die städtischen Frauen der Generation Z mit ihrer im Vergleich zu früheren Generationen hohen Bildungs- und Beschäftigungsquote

996 VS 7*24: 工作与婚姻的比较

“好后悔没有在校园里解决对象!” 这是Z世代相亲失败后的一句流行语。95后作为网络原住民,虽然在网络世界游刃有余,但现实生活中常常显得人际交往能力不足,这一特殊现象催生了Z世代青年中一个特殊群体——“母胎solo”(网络用语,指从出生开始就保持单身、没怎么谈过恋爱的人)。数据显示,处于适婚年龄(20-40岁)的人群中,有34.6%的人从未谈过恋爱,其中80后、90后、95后、00后的无恋爱经历比例分别是16.6%、19.0%、40.7%和

61.0%。这意味着Z世代需要大量的时间体验爱情,然而时间却流向了996的工作。

当前Z世代中国青年面对着一个呈现结构性紧张的就业市场,劳动力市场需求与高校毕业生人数形成工序矛盾,“升学难”叠加“就业难”使青年失业率也有所提升。“单休还996,哪有时间谈情说爱”,这是Z世代步入职场后较为普遍的日常生活状态。超额的劳动力付出导致Z世代青年对于婚姻的投资回报率更加看重,“996”的工作回报和“7*24”的恋爱婚姻体验被放在等式的两边。

卫生巾的背后: 性权利与性权力的较量

过去七十年,男女平等在中国的政治生活、经济生活和社会生活中不断得以落实,平权意识是Z世代坚持的新政治正确。由于传统价值观念中对女性权利存有一定的忽视,因此具有高教育背景和就业率的Z世代城市女性对于性别议题的关注度远超其他代际,其中既有温和理性的平权表达,也有极端不理智的“女权斗士”。

近期关于“中国高铁是否售卖卫生巾”的话题引发微博平台的热烈讨论,网友的讨论取向恰恰也反映了Z世代在





weitaus stärker mit Gender-Fragen. Hierbei reicht die Bandbreite von gemäßigten und rationalen zustimmenden Äußerungen zur Gleichstellung bis hin zu extremen und irrationalen »feministischen Kämpferinnen«.

Die jüngste Debatte über die Frage, ob in Chinas Hochgeschwindigkeitszügen Damenbinden verkauft werden sollten, hat auf Weibo eine hitzige Diskussion ausgelöst. Hier spiegeln die Kommentare der Internetnutzer die unterschiedlichen Einstellungen der Generation Z zu Gender-Rechten und zur Gender-Macht wider. Die Befürworter sind der Meinung, dass Damenbinden verkauft werden sollten, um dem Bedarf dieser Gruppe, vor allem in Notfällen, entgegenzukommen, da die Periode der Frauen unregelmäßig sein kann. Die Gegner sind der Meinung, dass Frauen als Ausdruck ihrer Selbstachtung selber Vorsorge tragen sollten, und dass Damenbinden als persönliche Gegenstände nicht in den Bereich »Notfallsituation« fallen. Sie könnten auch von anderen Passagierinnen geborgt werden.

Die Aussagen »In Hochgeschwindigkeitszügen ist kein Platz für Damenbinden« (womit der Gesellschaft vorgeworfen wird, die Rechte der Frauen zu vernachlässigen) und »In Damenhandtaschen ist kein Platz für Damenbinden« (womit Frauen vorgeworfen wird, dass ihnen Kosmetika und andere Konsumgüter wichtiger seien als normale Hygiene-Produkte) sind zwei repräsentative Standpunkte der Online-Debatte zwischen Machos (*zhínán*, wörtlich »Hetero-Männer«) und radikalen Feministinnen (*nǚquán*, wörtlich »Frauenboxer«).

性权利乃至性权力上的分野。支持者认为,考虑到女性生理期存在不稳定性,因此应售卖卫生巾作为对这一群体的关爱,满足其应急需求;反对者认为,提前准备卫生巾应是女性自我意识的体现,卫生巾作为私人用品不属于应急范围,况且可以向其他女性乘客借到,没必要售卖。究竟是“高铁容不下卫生巾”(指责现实社会对女性权利的忽视)还是“女性包包容不下卫生巾”(指责女性对化妆品等消费品的重视程度远高于正常生理用品)成为“直男”与“女拳”网络论争的两个代表性观点。

尽管Z世代在各项社会统计报告中被定义为“婚恋难”一族,但这一代的情感需求可能正处于高位。与现实社会呈现出的冷漠、功利面向不同,在网络文学、影视、综艺中,Z世代的情感异常丰满,不仅对于原剧本的“CP”(coupling)无限制上瘾,同时也会借助影音剪辑技术自创“CP”,以满足自身的情感需求。想象中的恋爱关系、磕“CP”的文化消费正开始成为Z世代缓解现实婚恋压力的一个重要出口。从这一意义上来说,Z世代正处于婚恋犹豫的关键成长期,寻找途径让美好的恋爱渴求与友好的现实环境嫁接才是摆脱沉没成本追逐的有效方式。

Obwohl die Generation Z in verschiedenen gesellschaftlichen Statistiken als »schwer zu verheiratende« Gruppe bezeichnet wird, haben die Angehörigen dieser Generation vermutlich dennoch ausgeprägte emotionale Bedürfnisse. Im Gegensatz zur gleichgültigen und nutzenorientierten Stimmung in der realen Welt wird die Generation Z in der Online-Literatur, in Film und Fernsehen und in Unterhaltungsprogrammen außergewöhnlich gefühlsbetont dargestellt. Sie ist nicht nur süchtig nach den Liebespaaren in den Originalprogrammen, sondern kreiert mithilfe von Audio- und Videoschnittprogrammen sogar eigene virtuelle Liebesverbindungen, um ihre emotionalen Anliegen zu befriedigen.

Sich in Fantasiebeziehungen auszuleben ist für die Generation Z leider zu einem wichtigen Ventil geworden, um den Heiratsdruck in der realen Welt abzubauen. In diesem Sinne befindet sich die Generation Z in den kritischen Jahren der Heiratsverzögerung. Möglichkeiten zu finden, wie sich der Wunsch nach einer glücklichen Beziehung mit einem wohlwollenden realen Umfeld verbinden lässt, ist ein effektiver Weg, um sich von der Jagd nach den »versunkenen Kosten« zurückziehen zu können.

Xin Yanyan, Ph.D., schloss die School of Journalism der Fudan-Universität mit dem Schwerpunkt Journalismus ab und promovierte anschließend. Von 2017 bis 2021 arbeitete sie als Think Tank Researcher am Fudan Development Research Institute. Ihre Hauptforschungsgebiete sind Network Governance und nationale Entwicklung.

辛艳艳, 博士,毕业于复旦大学新闻学院新闻学专业,获文学博士学位。2017年至2021年10月在复旦发展研究院从事智库研究。主要研究领域为网络治理与国家发展。

Danmu

e Live-Zuschauerkommentare

— die Ikarus-Flügel

des

Informationszeitalters?

ermöglichen eine

des digitalen Sehens, aber

sie müssen sehr prägnant un

– Fluch und Segen eines neuen Mediums.



弹幕，

视频的弹幕功能拓展了数字化观看的全

但弹幕内容也必须异常简短

信息时代下

新媒体所无法逃开的诅咒与祝福，

也体

的伊卡洛斯之翼？

Text / 文: Qian Quan 钱铨

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Martin Leutner 罗马丁

Wie versteht man Danmu?

So genannte Danmu (wörtlich »Kugelvorhang«) sind Textfragmente, die wie Kugeln auf ein Video »geschossen« werden, um die Zuschauer direkt daran teilhaben zu lassen. Bei diesen Textfragmenten handelt es sich um Zuschauerkommentare, die in Echtzeit auf dem Video erscheinen werden. Die Inhalte sind humorvoll und unterhaltsam. Bezüglich ihrer Bedeutung sind viele Internetnutzer gar der Meinung, dass Videos ohne Danmu keine Seele hätten. Serien, Filme und Live-Streaming mit aktivierten Danmu sind selbstverständlich geworden.

Wenn man die Fernsehserie *Romance of the Three Kingdoms* von 1994 auf der Danmu-Seite der berühmten chinesischen Videoplattform Bilibili anschaut, erscheinen die unterschiedlichsten Danmu. Teils skurril und teils selbstironisch bringen sie treffsicher die Menschen zum Lachen. In der ersten Folge der Serie wollen Liu Bei, Guan Yu und Zhang Fei eine Bruderschaft schließen. Nach Liu Beis leidenschaftlicher Rede antwortet Guan Yu aufrichtig: »Von nun an ist mein Leben das Leben meines Bruders Liu, und mein Körper ist der Körper meines Bruders Liu.« In diesen Worten kommen seine Loyalität und sein Mut zum Ausdruck. Auf Zhang Feis Worte »ich ebenso« folgen zahllose entsprechende Dan-



Kommentarzeilen – Danmus – laufen in Echtzeit über die Fernsehserie *Romance of the Three Kingdoms*.

看电视剧《三国演义》发弹幕是年轻人的标配，实时的用户评论纷纷射向荧屏

mu, in denen Zuschauer auf lustige Weise seine »ungebildete« Wortwahl im Chinesischen kommentieren. Mit diesen Danmu werden die Zuschauer mit einem Mal aus der angespannten Atmosphäre gerissen und können sich ein Lachen nicht verkneifen.

Eine der berühmtesten Szenen in der Danmu-Version von *Romance of the Three Kingdoms* ist diejenige, in der Wang Lang von Zhuge Liang zu Tode geschimpft wird. Er konfrontiert Wang Lang mit dessen unsinnigen Aussagen und wirft ihm vor, trotz seiner konfuzianischen Erziehung unmoralisch zu handeln. Nach Zhuge Liangs verbalem Gegenangriff ist Wang Lang nicht mehr in der Lage sich zu wehren und die heftigen verbalen An-

何为“弹幕”？

所谓弹幕，就是一些如子弹般射向视频的文字碎片，多为观者的直接感受，内容诙谐有趣，读来令人发笑。谈其影响力，不少网友表示，缺少弹幕的视频仿佛失去了灵魂。开着弹幕追剧、观影、看直播，已经成为常态。

在中国著名弹幕视频网站B站上，打开1994版电视剧《三国演义》，各式各样的弹幕跃然而出，或搞怪，或自嘲，不禁令人捧腹。在首集“桃园三结义”中，刘备、关羽、张飞三人欲结拜为兄弟，在刘备一番慷慨陈词后，关羽情真意切地回应道：“从今往后，关某之命即是刘兄之命，关某之躯即为刘

兄之躯，但凭驱使，绝无二心。”忠厚豪情溢于言表。当此关头，张飞冒出一句“俺也一样”，弹幕随之炸出无数个“俺也一样”，嘲笑或自嘲“没有文化”的窘态。仅此四字，瞬间就让观众跳脱严肃的氛围，忍不住发笑。

弹幕“支配”下的《三国演义》，最有名的桥段当属诸葛亮骂死王朗一节。诸葛亮面对王朗的胡搅蛮缠，字字珠玑，指责其本受儒家思想的熏陶，却净做一些违背道德的事情。诸葛亮的回怼之词将王朗骂得毫无招架之力，猛烈的语言攻击驳得王朗体无完肤，最后，诸葛亮以一句“我从未见过如此厚颜无耻之人”成功地把王朗气死了。此话一出，网友们坐不住了，纷纷发弹幕，无限重复丞相此言，五颜六色的留言齐刷刷为诸葛亮应援，堆砌出一道厚厚的弹幕墙，盖满了整个屏幕，“完美”覆盖视频画

neue Dimension

nd kurz sein

全新维度，

现在弹幕这一媒介上

griffe treffen ihn mit voller Härte. Zu guter Letzt wird Wang Lang von Zhuge Liang mit folgenden Worten zu Tode geschimpft: »Ich habe noch nie einen so dreisten Menschen gesehen.« Bei dieser Szene können die Zuschauer nicht von ihren Tastaturen lassen und schicken Danmu, welche die Worte Zhuge Liangs endlos wiederholen, sowie bunte Botschaften zur Unterstützung von Zhuge Liang. So entsteht entsteht eine große Wand aus Danmu, die den gesamten Bildschirm füllt und das Video vollständig überdeckt. In diesem Moment werden die »wütenden« Danmu zu einem Ventil für Emotionen, denn die Zuschauer drücken auf diese Weise gleichzeitig ihre Aufregung aus. Auch im echten Leben gibt es viele Verwendungsmöglichkeiten für derart klassische Wutreden. Oft drückt man damit Empörung über jemanden aus, der keinerlei Beitrag leistet, sondern nur mit Worten um sich wirft. Danmu werden auch verwendet, um Menschen zu kritisieren, die nicht ethisch handeln, sondern auf listige Trickserei zurückgreifen.

Danmu bereiten mehr Spaß beim Anschauen von Fernsehserien

Einige Netizens betonen, dass sie Serien allein wegen der Danmu schauen. Abgesehen davon, dass sie so die Gedanken über das Gesehene mit anderen teilen können, sind die famosen Kommentare der Zuschauer oft noch spannender als die Serien selbst. Wenn die Danmu zusätzlich mit Tönen unterlegt wären, würden die Leute vermutlich vor Lachen in Ohnmacht fallen.

面。这一刻，“凶残”的弹幕成为情绪的宣泄口，网友们不约而同地用这种方式表达自己激动的心情。而现实生活中，这句经典的怼人之词也不乏用武之处。如遇未立寸功，却只会摇唇鼓舌之人，人们往往会用此愤慨之语击之。若遇不讲道德，却只会耍小聪明的人，人们也会套用此话抨击其人。

弹幕放大了看剧的乐趣

有网友说，自己追剧，就是为看弹幕，除了共享观剧体验，观众的神评论甚至比剧情还要精彩。假如弹幕有声音，真的能把人笑晕。

同样，若是开着弹幕看《西游记》，你会在追忆青春的同时，被弹幕笑得前仰后合。当孙悟空从东海龙宫拿到定海神针，

Die Zuschauer der Serie *Die Reise nach Westen* mit aktivierten Danmu können sich über die Danmu amüsieren, während sie in Erinnerungen an ihre Jugend schwelgen. Als der Affenkönig Sun Wukong die Zauberstange aus dem Drachenpalast im Ostmeer holt, lassen die Danmu den Drachenkönig des Ostmeeres sagen: »Hättest du nicht woanders stehlen können?« Als Sun Wukong durch Buddha Rulai vor leichtsinnigem Verhalten im Himmelspalast gewarnt wird, sagt Sun Wukong in den Danmu: »Ich darf nicht leichtsinnig sein, war es aber schon oft!« Als der Mönch Tang Sanzang versehentlich in eine Höhle stürzt, sagt der Zwerg laut den Danmu: »Großer König, das Essen für den Großen Tang ist da.« Als die vier Meister und Schüler die Weisheit erlangen und ihre Titel erhalten, lassen die Danmu Tang Sanzang sagen: »Endlich habe ich meinen Dokortitel in Buddhismus!«

Jedes Mal, wenn man solch »famose Antworten« sieht, lacht man als Internetnutzer laut auf. Man könnte sagen, ohne die Danmu macht es nur halb so viel Spaß. Manch einer meint sogar, wer in seiner Freizeit keine Danmu schreibe, werde sich schnell langweilen.

Einige Internetnutzer meinen jedoch: »Ich möchte mir einfach ein Video ansehen und es ist mir unangenehm, wenn ich dabei durch Danmu gestört werde!« Es stimmt, dass viele wunderbare Videoclips bei den Internetnutzern übereinstimmende Emotionen auslösen. Danmu werden dann vermehrt angezeigt, sodass sich

东海龙王是这么说的：你就不能换个地方打劫吗？当如来佛祖警告孙悟空别在天宫放肆，孙悟空是这么说的：不容本猴放肆，也放肆多回了！当唐僧不慎掉入洞穴，妖精是这么说的：大王，大唐外卖已送达。当师徒四人修得正果，接受封号时，唐僧是这么说的：终于拿到佛学博士学位了！

每每看到诸如此类“神回应”，网友们都会捧腹大笑。可以这么说，追剧不看弹幕，快乐少一半。闲暇不发弹幕，平添一分无聊。

但也有网友说，我就想好好地看个视频，却被一些乱七八糟的弹幕影响了观感，真是不舒服！确实，不少精彩的视频片段会引发网友们一致的情绪表达，弹幕输出量也会层层加码，堆叠出一道又一道弹幕墙，把画面挡得严严实实，仿佛不如此便无法抒发自己的情绪。这种做法纵然无可厚非，但不值得提倡。适度的情绪宣泄不会造成他人困扰，但若是无度、无效输出，则会影响他人观影，令人反感。

oft eine Wortwand nach der anderen zeigt und das Video verdeckt wird, als könnten die Zuschauer ihre Gefühle nur auf diese Weise ausdrücken. Auch wenn daran nichts auszusetzen ist, kann man die Darstellung von Danmu doch nicht uneingeschränkt befürworten. Ein gemäßigter Gefühlsausdruck wird andere nicht in Verlegenheit bringen. Ist er jedoch unangemessen und wenig überzeugend, stört er die anderen beim Schauen des Videos.

Im Informationszeitalter sind Danmu äußerst einfach zu erstellen und zu verstehen, was zweifellos die »leichte« Art zu leben widerspiegelt. Menschen können ohne großen Aufwand kunterbunte Danmu schreiben und dadurch das Geplänkel der Internetnutzer lesbar und verständlich machen. Doch steckt hinter dem Lachen eine nachdenkliche »tiefergehende« Kultur oder handelt es sich nur um belanglose Witze, die über den Bildschirm huschen? Einige Danmu sind gewiss einzig-

Aufnahmen von chinesischen Wahrzeichen lösen oft einen Danmu-Sturm aus, wie hier bei der Großen Mauer: »Das Vaterland ist stärker geworden«, »Was für ein Wunder«, »Frohes Neues Jahr«.
中国的国家象征长城的画面出现时,弹幕总是纷纷而至。“我的祖国越来越好”,“真的好惊艳我啊”,“新年快乐”,内容各异,重在参与



弹幕, 现代人对生活的共情

信息时代下, 弹幕的创造门槛和理解成本都极低, 这无疑还是“轻”质生活的一种体现。人们毫不费力就能制作出彩色的弹幕, 轻而易举便能读懂网友戏谑的评论。欢笑背后, 究竟是深思熟虑过后的“深”文化, 还是浮于荧屏上的“轻”笑话? 固然, 有些弹幕十分独特、不失个性, 但当弹幕内容变得千篇一律后, 它还能演绎出别样的精彩吗?

artig und individuell. Wenn sich jedoch der Inhalt der vielen Danmu angleicht, können diese dann immer noch auf unterschiedliche Weise interpretiert werden?

Im Informationszeitalter sind die Menschen zu modernen Versionen des antiken Ikarus geworden, die mithilfe digitaler Technologie räumliche Grenzen »überfliegen« und durch den unbekannteten Himmel schweben können, um die Welt in all ihrer Pracht zu entdecken.

Danmu stellt Empathie der modernen Leute dar

Der Flug des Ikarus endete mit einem Absturz ins Meer. Wie lange wird der Flug der Danmu noch dauern? Sie spiegeln die emotionalen Bedürfnisse junger Menschen wider und ihre Popularität ist untrennbar mit der Beteiligung der Zuschauer verbunden. Das Geheimnis ihres Fluges ist in Sekunden erklärt, doch sobald Danmu tiefergehend und schwer verständlich werden, werden sie im Meer der Sprache untergehen. Das Mittel des sekundenschnellen Verständnisses ist jedoch letztlich Satz für Satz ein spielerischer Witz, ein Wortspiel mit einem gelegentlichen Anflug von Genialität und absurdem Humor. Die »Leichtigkeit« des Informationszeitalters wird allerdings zur Oberflächlichkeit der Menschheit, wenn sie zu einer überwältigenden und allgegenwärtigen Regel des Lebens wird.

信息时代下, 人们早已成为进阶版的“伊卡洛斯”, 借由数字技术“飞越”地域的桎梏, 尽情翱翔于无人的天际, 遍览世间盛景。

伊卡洛斯的飞翔, 最终以坠海告终, 时至今日, 弹幕的飞翔, 又能坚持多久呢? 要知道, 弹幕反映的是青年人的情感需求, 它的流行离不开青年群体的参与, 让人“秒懂”是其维持飞行的秘诀。弹幕一旦变得高深难懂, 就会坠落于语言之海。但是, “秒懂”的载体到底是一句句俏皮的玩笑话, 玩的是文字游戏罢了, 偶尔还透着一点儿旁逸斜出的巧思和无厘头的幽默感。信息时代之“轻”, 若变成占绝对优势的、无处不在的生活法则, 它便是人类的浅薄。

HAO
CHI!



好吃！

疙

瘩

汤



**Orientierungslos im Asiamarkt?
Verwirrt von langen Zutatenlisten aus
chinesischen Rezeptbüchern?
Unsere Kochkolumne »Hao Chi!« kommt
zur Rettung.**

Rezepte / 食谱: Wu Yuhang 吴雨航

Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩

Fotos / 图: Thomas Rötting 岳拓

Diese Suppe ist schnell gemacht und doch etwas Besonderes. Die Knötchen heißen in China *gēda* 疙瘩. Sie dicken die Suppe an und geben ihr Textur. Es ist wichtig, dass Mehl und Wasser nicht zu einer homogenen Masse werden, sondern sich möglichst kleine gleichmäßige Klümpchen bilden. Dafür muss ständig gerührt werden. Verwendet man gute Tomaten, wird daraus eine wohltuende Suppe, die an kalten Tagen wärmt und nach wilden Nächten wieder auf die Beine bringt. Die Frühlingszwiebeln lassen sich auch durch ein beliebiges grünes Blattgemüse wie Spinat oder Pak Choi austauschen.



ZUTATEN

- 4 mittelgroße Tomaten
- 3 Frühlingszwiebeln
- 3 Knoblauchzehen
- 1 TL Tomatenmark
- 1 Ei
- 160g Mehl
- etwas neutrales Speiseöl (z. B. Keimöl)
- zum Würzen nach Belieben:
Sojasauce, schwarzer Reisessig, Sesamöl,
weißer Pfeffer und Salz

Knötchen-Suppe



Tomaten und Frühlingszwiebeln gründlich waschen. Tomaten würfeln, Frühlingszwiebeln fein hacken und Knoblauch in Scheiben schneiden.



Topf über mittlerer Flamme heiß werden lassen. Ein wenig Speiseöl hinzugeben. Sobald das Öl heiß ist, erst Knoblauch, dann Tomaten und Tomatenmark dazugeben. Gelegentlich umrühren, bis die Tomaten weich sind und keine Flüssigkeit mehr austritt.



Nun ca. 500 ml Wasser hinzugeben (die Suppe kann nach Belieben etwas dicker oder dünner zubereitet werden). Während das Wasser aufkocht, Knötchen und das Ei vorbereiten.



Mehl in eine kleine Schüssel und etwas kaltes Wasser in einen separaten Messbecher geben. Während das Mehl mit den Stäbchen schnell gerührt wird, schluckweise Wasser hinzugeben und weiterrühren, bis das Mehl das Wasser aufgenommen hat. Diesen Schritt so oft wiederholen, bis alles Mehl in kleinen, trockenen Knötchen gebunden ist.

Ei in eine weitere Schüssel schlagen. Eiweiß und Eigelb mithilfe zweier Essstäbchen sorgfältig vermischen.



In einem großen Topf Wasser zum Kochen bringen und unter Rühren nach und nach die Knötchen hinzugeben. Sie dürfen nicht zusammenkleben.



Die Konsistenz der Suppe sollte nun deutlich dicker werden, ggf. noch etwas Wasser hinzufügen. Wenn die Suppe wieder kocht, das Eigemisch in einem möglichst dünnen Strahl dazugeben, sodass das Ei sofort gerinnt.



Das fein gehackte Blattgemüse in die Suppe geben und kurz mitkochen.



Schließlich die Suppe nach Geschmack würzen. Dafür eignen sich helle Sojasauce, schwarzer Reisessig, Sesamöl, weißer Pfeffer und Salz.



代

dài

Generation

Epoche

ersetzen

代

DIE ENTWICKLUNG DES
SCHRIFTZEICHENS 代



Kleine Siegelschrift
小篆 xiǎozhuàn



Große Siegelschrift
大篆 dàzhuàn



Vereinfachtes Schriftzeichen
简体字 jiǎntǐzì

不惜任何代价

bùxī rēnhé dàijià
um jeden Preis

代人受过

dàirén shòuguò
der Sündenbock sein; die Schuld
eines Anderen ausbaden

REDEWENDUNGEN MIT 代

三代同堂

sāndài tóngtáng
drei Generationen unter einem Dach

代代相传

dàidài xiāngchuán
von Generation zu Generation weitergeben

Das Schriftzeichen 代 *dài* kann auf vielfältige Weise übersetzt werden. Es steht für Wechsel und Veränderung, aber auch für Stellvertreter und Repräsentanten aller Art. Das Bild, das hinter diesem Schriftzeichen steht, zeigt eine Person, die mit einem Seil an einen Holzpflock angebunden ist: Sklaven und Vieh wurden so auf dem Markt feilgeboten. Das Zeichen steht also auch für Wechsel und Wandel. So ist es nicht verwunderlich, dass mit 代 *dài* Worte wie Generation oder Dynastie gebildet werden. Das Leben bildet einen Kreislauf mit einem großen Auf und Ab und Geschichte entsteht aus einer Abfolge vieler Generationen und Individuen, die ihre Zeit prägen. Der zweite große Bedeutungsbereich bezieht sich auf die Stellvertretung. 代 *dài* ist eine Komponente für Wörter, die einen Ersatz anzeigen. Historisch gesehen ist 代 *dài* keines der vielen Zeichen, das bereits auf Orakelknocheninschriften oder auf Bronzeinschriften zu finden ist. Es taucht das erste Mal auf Bambusstreifen im Staat Chu, also zur Zeit der Streitenden Reiche auf (zwischen 475 und 221 v. u. Z.).

代 表

dài biǎo
Repräsentant; jmd./etw. vertreten;
für etwas stehen

代 写

dài xiě
Ghostwriter

朝 代

cháo dài
Dynastie

WÖRTER MIT 代

李 代 桃 僵

lǐ dài táo jiāng
sich für jmd. aufopfern
(wörtl. der Pflaumenbaum vergeht für den Pfirsichbaum)



雷娜,你又尝试了新的美食?我看到你昨天朋友圈发的视频啦,看起来好好吃的样子! 🍴

Lena, du hast ja schon wieder neue Köstlichkeiten probiert! Ich hab dein Video von gestern in den WeChat Moments gesehen. Das sah echt zum Anbeißen aus!

哈哈,是的!我新发现了一家湖南饭馆,菜特别香,下次可以一起去 🍴🍴🍴



Haha, ertappt! Ich hab ein neues Restaurant mit Hunan-Küche aufgetan. Das Essen da ist so was von dufte. Nächstes Mal können wir da zusammen hin



好呀! 湖南菜你都能吃啊,不辣吗? 🍴

Yeeeh! Selbst Hunan-Küche landet bei dir auf dem Teller. Ist dir das nicht zu scharf?

我最近吃辣吃上瘾了,爱上辣椒啦!火锅、麻辣香锅、串串香... 都很好吃~



In letzter Zeit bin ich ganz verrückt nach spicy food. Bin komplett im Chili-Fieber! Hotpot, feurig-scharfer Wok-Topf, würzige Chuan-chuan-Spießchen ... alles superlecker



厉害 🍴 看样子你已经彻底变成中国胃了 🍴

Respekt! Scheinbar ist dein Magen schon absolut auf China-Modus umprogrammiert



天天看你的吃播,光看看都感觉自己胖了好几斤 🍴

Ich hänge jeden Tag am Ticker deines Essens-Livestreams. Allein vom Zuschauen hab ich gefühlt schon etliche Pfunde zugelegt

哈哈,都怪你们中国把我变成了吃货!太多好吃的东西,天天就想吃吃 🍴 最近我还关注了一些美食主播呢,她们的吃播很有趣。



Haha, euer China-Essen hat mich echt zu einem Foodie getrimmt! Es gibt einfach zu viele gute Sachen, jeden Tag würde ich mir am liebsten den Bauch vollschlagen. Seit neuestem folge ich auch einigen Food-Bloggern. Deren Essens-Livestream ist wirklich total abgefahren.



可以可以,要不你也来给我们吃播一些德国美食吧?

Weiter so! Magst du uns nicht auch mal einen Essens-Livestream mit deutschen Köstlichkeiten senden?

我看没问题! 🍴 下次回德国直播给大家看啦~



Geht klar! Wenn ich das nächste Mal zurück in Deutschland bin, schalte ich euch alle live zu



很期待! 🍴

Bin jetzt schon gespannt!

吃播

chībō

ESSENS-LIVESTREAM

China ist das Land des Essens! Wen wundert es da, dass die Liebe fürs Kulinarische auch die chinesische Internetlandschaft prägt und hier besondere Blüten treibt. Über WeChat, Douban, Douyin und Co. wird kulinarischer Content in Echtzeit geteilt. Live-Übertragungen und Mitschnitte von genüsslich speisenden Freizeit- und Profi-Foodies sind auf Chinas Social-Media-Plattformen echte Klick-Magnete. Auf Neu-Chinesisch nennt man das Ganze 吃播 *chībō* – ein Wortspiel aus 吃 *chī* »essen« und 直播 *zhībō* »Live-Streaming«.

Vokabeln

吃播 *chībō*
= Essens-Livestream, Essenserlebnisse in Echtzeit per Social Media teilen

尝试新美食 *chángshì xīn měishí*
= neue Köstlichkeiten probieren

上瘾 *shàngyǐn*
= süchtig nach etw. sein

吃货 *chīhuò*
= Foodie, Leckermaul (wörtlich »verfressenes Stück«)

美食主播 *měishí zhǔbō*
= Food-Blogger, Food-Influencer

火锅 *huǒguō*
= Feuertopf, Hotpot

麻辣香锅 *málà-xiāngguō*
= feurig-scharfer Wok-Topf (unter Rühren würzig gebratene Zutaten wie Fleisch und Gemüse)

串串香 *chuànchuànxiāng*
= Chuanchuan-Spieße (in scharfer Brühe gekochte Fleisch- und Gemüsespieße)

Irgendwann reicht's

吃饱了 *chī bǎo le*
= satt sein, sich sattgegessen haben

吃不下了 *chībuxià le*
= nichts mehr herunterbekommen

吃够了 *chī gòu le*
= genug (gegessen) haben

吃腻了 *chī nì le*
= etwas satt haben

吃不惯了 *chībùguàn le*
= sich an etwas (Essbares) nicht gewöhnen können

撑死人了! *chēngsǐ rén le!*
= Ich platze gleich! Ich bin pappsatt!

打酱油

dǎ jiàngyóu

»SOJASOSSE SCHLAGEN«

»Ich schlag' hier nur die Sojasoße!« Das wäre doch mal ein origineller Konter, um sich bei unliebsamen Angelegenheiten souverän aus der Affäre zu ziehen. In China trended der Begriff »Sojasoße schlagen« (打酱油 *dǎ jiàngyóu*) mittlerweile als Synonym dafür, einer Sache nur als Unbeteiligter oder zufälliger Zuschauer beizuwohnen. Doch was zum Teufel hat das mit »geschlagener Würzsoße« zu tun?

Ursprünglich leitet sich diese Redensart aus einer alten Einkaufsgewohnheit im Prä-Lieferservice- und Prä-Supermarkt-Zeitalter ab (ja, das gab es). Wie man bei uns einst die Milch holte, so ging man damals in China Sojasoße kaufen: nämlich mit einem selbst mitgebrachten Behälter (erlebt heute bei uns übrigens unter dem Label »Zero Waste« ein Revival). Mit Krug oder Flasche schlenderten die Chinesen damals zum Soßenhändler, der die Würzsoße je nach individuellem Bedarf in beliebiger Menge abfüllte. Das Ganze nannte man 打酱油 *dǎ jiàngyóu* – »Sojasoße holen gehen«, wobei das Verb 打 *dǎ* (wörtlich »schlagen, hauen, klopfen«) hier in der Bedeutung »holen, besorgen« gebraucht wurde (ähnlich wie in 打水 *dǎshuǐ* »Wasser holen«). Heute gilt der Ausspruch in der Internetsprache gewissermaßen als Synonym für »Geht mich nichts an!«. Eigentlich sei man ja nur auf dem Weg, »Sojasoße zu holen« und nicht der richtige Ansprechpartner, sondern nur Sojasoßenträger... äh Lückenbüßer für die eigentlich Zuständigen.

Sojasoße und Wasser sind übrigens bei Weitem nicht das Einzige, was man auf Chinesisch »schlagen« kann. Der Eintrag für das Schriftzeichen 打 *dǎ* füllt in Wörterbüchern etliche Seiten. Man kann sich als Sprachenlerner mit diesem Verb und seinen Kombinationen quasi durch den kompletten chinesischen Alltag »schlagen«. Das glauben Sie nicht? Dann passen Sie mal auf!

Das beginnt schon beim ersten Gähnen nach dem Aufwachen (打哈欠 *dǎ hāqiàn* »ein Gähnen schlagen«) und dem Zurechtmachen vor dem Spiegel (打扮 *dǎbàn* »schminken, zurechtmachen« – wörtlich »die Kostümierung schlagen«). Mancher wird sich für den Gang ins Büro noch rasch eine Krawatte »umprügeln« (打领带 *dǎ lǐngdài* »Krawatte anziehen«). Der Blick aus dem Fenster verrät derweil nichts Gutes: es »schlägt Donner« (打雷 *dǎléi* »donnern«). Beim Tritt vor die Tür heißt es also den Schirm »aufschlagen« (打伞 *dǎsǎn* »Schirm aufspannen«). Sie sind vielleicht ohnehin spät dran? Warum sich also nicht gleich ins Taxi »hauen« (打车 *dǎchē* »ein Taxi nehmen«). An der Firmenpforte ist dann erst einmal »Kartenschlagen«, pardon, »Stechen« (打卡 *dǎkǎ*) angesagt. Angekommen im Büro hauen Sie nicht gleich auf den Putz, sondern erst einmal eine Begrüßung raus (打招呼 *dǎ zhāohu* »einen Gruß schlagen«). Dann wird rangeklotzt: telefonieren (»ein Telefonat schlagen« 打电话 *dǎ diànhuà*), tippen (»Zeichen schlagen« 打字 *dǎzì*) und drucken (»den Druck schlagen« 打印 *dǎyìn*). Vor dem nächsten Meeting noch schnell einen Entwurf »prügeln« (起草稿 *dǎ cǎogǎo* »Entwurf erstellen«) und das Budget »raushauen« (打预算 *dǎ yùsuàn* »Budget aufstellen«). Wenn die To-Do-Liste abgehakt ist (打勾 *dǎgōu* »abhaken«, wörtl. – »einen Haken schlagen«), ist es hoffentlich auch schon Zeit für die Mittagspause mit »eingeschlagenem« Lunch und Coffee »to go« (打包 *dǎbāo* »zum Mitnehmen«, wörtlich »eine Tasche schlagen«). Ist alles im Magen vertütet, kommt das Mittagspausen-»Dǎ-dǎ«: sich für ein Nickerchen aufs Ohr hauen (打盹 *dǎdūn* »ein Nickerchen schlagen«) und nach Lust und Laune schnarchen (打呼噜 *dǎ hūlū* »Schnarchgeräusche schlagen«). Den Feierabend lässt man dann vielleicht gemütlich mit dem »Prügeln« von Karten, Mahjong-Steinen oder anderen Spielen ausklingen (打牌 *dǎpái* »Karten spielen«; 打麻将 *dǎ májiàng* »Mahjong spielen«, 打游戏 *dǎ yóuxì* »gamen, zocken«) oder »kloppt« zur Abwechslung ein paar Bälle (打球 *dǎqiú* »Ballspiel betreiben«).

Geben wir uns angesichts der »Schlagkraft« des chinesischen Vokabulars also einfach geschlagen, denn diese Liste ließe sich noch beliebig fortsetzen. Wenn Sie es nicht glauben, schlagen Sie es gerne nach.

Der Text erschien zuvor in der Rubrik »Zur Sprache« des Mediums China.Table.



穿反了

chuānfǎn le
verkehrt herum
anziehen

到公司跟老板开会的时候，莉莉才发现早上走得
太急，把卫衣穿反了，好尴尬。

Dào gōngsī gēn lǎobǎn kāihuì de shíhòu, Lìlì cái
fāxiàn zǎoshàng zǒu de tài jí, bǎ wèiyī chuānfǎn
le, hǎo gāngà.



开反了

kāifǎn le
in die verkehrte
Richtung fahren

穆勒先生在高速公路开了一个多钟头，才意识
到原来方向开反了，老婆气得臭骂了他一顿。

Mùlè xiānsheng zài gāosù-gōnglù kāi le yí gè
duō zhōngtóu, cái yìshìdào yuánlái fāngxiàng
kāifǎn le, lǎopó qì de chòumà le tā yí dùn.



挂反了

guàfǎn le
verkehrt herum
aufhängen

看到中国人把福字挂反了，不要大惊小怪，这
并不是个意外，而是代表好运的意思。

Kàndào Zhōngguó rén bǎ fú zì guàfǎn le, bú
yào dàjīngxiǎoguài, zhè bìng bù shì gè yìwài,
érshì dàibiǎo hǎoyùn de yìsì.

- Was sonst noch verkehrt laufen kann:
- 地图拿反了 *dìtú náfǎn le*
= einen Stadtplan verkehrt herum halten
 - 意思记反了 *yìsì jìfǎn le*
= sich eine Bedeutung falsch herum merken
 - 汉字写反了 *hànzì xiěfǎn le*
= Schriftzeichen falsch herum schreiben
 - 方向走反了 *fāngxiàng zǒufǎn le*
= in die verkehrte Richtung laufen
 - 车轮装反了 *chēlún zhuāngfǎn le*
= einen Autoreifen falsch herum montieren
 - 手表戴反了 *shǒubiǎo dài fǎn le*
= eine Armbanduhr verkehrt herum tragen
 - 牌子贴反了 *páizi tiēfǎn le*
= ein Schild falsch herum anbringen



反 bedeutet »umdrehen,
umkehren«. Als Resultativkomplement taucht
es überall dort auf, wo
Dinge irgendwie falsch
herum laufen.

RESULTATIV-
KOMPLEMENTE



说反了

shuōfǎn le
verkehrt herum sagen

很多中文单词实在太难记住，安娜经常把一些汉字的顺序说反了，比如“蜂蜜”这个词她每次都说成“蜜蜂”。

Hěnduō Zhōngwén dāncí shízài tài nán jìzhù, Ānnà
jīngcháng bǎ yìxiē hànzì de shùnxù shuōfǎn le, bǐrú
»fēngmì« zhègè cí tā měicì shuōchéng »mífēng«.

EIN BILD –
VIELE WÖRTER

挣钱

zhèngqián
Geld verdienen

未来

wèilái
Zukunft

保护独特性
Sei einzigartig!

全球化

quánqiúhuà
Globalisierung

电子商务

diànzǐ shāngwù
E-Commerce

生态

shēngtài
Ökologie

网络购物

wǎngluò gòuwù
Online-Shopping

实验

shíyàn
experimentieren

自信

zìxìn
Selbstbewusstsein

数字原住民

shùzì yuán zhùmín
digital natives

智能手机

zhìnéng shǒujī
Smartphone

健身

jiànshēn
Fitness

性别议题

xìngbié yìtí
Gendern

个体性

gètìxìng
Individualität

网红

wǎnghóng
Influencer

独立的，
不受约束的

dúlì de, bù shòu yuēshù de
unabhängig

直播

zhíbō
Livestream

社交媒体

shèjiāo méitǐ
soziale Medien

生活水平

shēnghuó shuǐpíng
Lebensstandard

博主

bózhǔ
Blogger

技术控

jìshùkòng
technophil

独生子女

dúshēng zǐnǚ
Einzelkinder

人口统计学

rénkǒu tǒngjìxué
Demografie

抓娃娃机

zhuāwáwa-jī

PLÜSCHTIER-
AUTOMATEN

Wo zu finden 场所

In großen Einkaufszentren, E-Game-Stores und speziellen Plüschtierautomatenshops in großen購物中心、电玩城和专门的抓娃娃机店

Beliebt bei 目标群体

Chinas Großstadtjugend, Studis und Familien mit kleinen Kindern
中国的城市青年、大学生和有小孩的家庭

Kurzanleitung 抓娃娃小指南

Spielmünzen tauschen, in den Plüschtierautomaten einwerfen, Objekt der Begierde ins Visier nehmen, per Joystick den Greifarm justieren, die Starttaste drücken und der Greifspaß kann beginnen
兑换游戏币, 投入娃娃机, 锁定你要抓的娃娃, 将爪子按位移键移动过去, 按下确定按钮就开始抓了。

Weitere mögliche Fänge

除了娃娃还可以抓些什么

Lippenstifte, Tortenstücke, Sneakers, Hautpflegeprodukte, Überraschungsboxen, kleine Geschenke u. v. m.
口红、蛋糕、球鞋、护肤品、盲盒、小礼品等等

Vokabel-Einmaleins für

Plüschtierjäger

抓娃娃词汇

娃娃 wáwa = Spielzeugpuppe

毛绒玩具 máoróng wánjù = Plüschtier

抓娃娃 zhuā wáwa = Plüschtiere angeln

盲盒 máng hé = Überraschungsbox, Blind-Box

抓娃娃店 zhuāwáwa-diàn
= Plüschtierautomatenshop

兑换游戏币 duìhuàn yóuxìbì
= Spielmünzen eintauschen

投入游戏币 tóurù yóuxìbì
= Spielmünzen einwerfen

爪子 zhuǎzi = Greifarm

抓到娃娃 zhuādào wáwa
= sich erfolgreich ein Plüschtier angeln



Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreibt die Sprachlernseite Niu Zhongwen. 汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京, 负责语言学习网站“牛中文”。
(网) www.new-chinese.org



HSK-Prüfungstermine 2023

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist dagegen eine rein mündliche Prüfung.

KI Bonn

HSK 1–6: 8.3., 16.9., 18.11.

KI Duisburg-Essen

HSK 1–6: 18.3., 13.5., 16.9., 2.12.
HSKK (alle Stufen): 13.5., 2.12.

KI Düsseldorf

HSK 1–6: 10.6.

KI Frankfurt

HSK 1–6: 18.3., 18.11., 3.12. (Kassel)

KI Freiburg im Breisgau

HSK 1–6: 18.3., 16.7.
HSKK (alle Stufen): 18.3.

KI Hamburg

HSK 1–6: 9.4.

KI Hannover

HSK 1–5, HSKK (Grund- und Mittelstufe): 14.5.

KI Heidelberg

HSK 1–6: 18.3.

KI Leipzig

HSK 1–6, HSKK (alle Stufen): 18.3.
HSK 2–5, HSKK Grund- u. Mittelstufe: 12.5. (Dresden)

KI München

HSK 1–6: 18.3., 13.5., 15.7., 15.10., 3.12.
HSKK, alle Stufen: 18.3., 15.7.

KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1–6: 18.3., 16.7., 3.12.
HSKK, alle Stufen: 18.3., 3.12.

KI Metropole Ruhr

HSK 1–6: 18.3., 13.5.
HSKK, alle Stufen: 13.5.

KI Wien

HSK 1–6: 18.3., 11.6.
HSKK, alle Stufen: 18.3., 14.5.



Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 550 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

孔子学院



孔院人的云上家园



孔子学院全球门户网站（ci.cn）以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！



Build Your *FinTech Dream* here at *SFRUC*

Application for
the MS_FinTech Program
(for International Students Only)
is Open! (Scholarships Offered)

The program is designed to cultivate global FinTech hybrid professionals and business leaders equipped with financial expertise, technology skills and innovative spirits.



School of Finance, Renmin University of China (SFRUC)

- The **1st** school to open Advanced Finance courses in China
- Finance and Public Finance rank as **Top 1** discipline by China's Ministry of Education
- Alumni ranking **top 3** by Chinese Universities Alumni Association (CUAA)



Scan the QR code
to download the
program brochure.

Application portal opens in early Nov:

Tel: +86-10 82509889

E-mail: ms_finance@ruc.edu.cn

Official Web: <http://sf.ruc.edu.cn/msf/>

上海外国语大学创建于 1949 年，是中华人民共和国成立后兴办的第一所高等外语学府，是教育部直属并与上海市共建、进入国家“211 工程”和“双一流”建设的全国重点大学。

上外秉承“格高志远、学贯中外”的校训精神，深入推进“多语种+”办学战略和以“跨、通、融”为核心的教育改革，培养“会语言、通国家、精领域”的卓越国际化人才，致力于建成国别区域全球知识领域特色鲜明的世界一流外国语大学。

上外将国际化办学视为核心发展战略，已先后与 62 个国家和地区的 440 多所大学、文教科科研机构和国际组织建立了合作关系，并和国际伙伴学校合作开设 9 所孔子学院，遍及亚洲、非洲、欧洲、北美和南美，致力推广中国文化，沟通世界文明。

Als eine der „Doppel-Exzellenz-Universitäten“ in China ist die Shanghai International Studies University (SISU) eine international anerkannte Universität, die direkt dem chinesischen Bildungsministerium direkt untersteht und gleichzeitig von der Shanghai-Regierung mitfinanziert ist.

Das Motto der „Integrität, Vision und Akademische Exzellenz“ aufrechterhaltend, hat sich die SISU zu einer multidisziplinären und internationalisierten Universität entwickelt, deren Besonderheit und Stärke darin liegen, hochqualifizierte Talente mit interkulturellen Kommunikationsfähigkeiten im Bereich der Geistes- und Sozialwissenschaften heranzubilden.

Die SISU setzt sich sehr aktiv dafür ein, akademischen Austausch und internationale Zusammenarbeit zu entwickeln. Wir haben bereits mit 440 Universitäten und Institutionen aus 62 Ländern und Regionen sowie internationalen Organisationen Partnerschaften aufgebaut. Zur Zeit haben wir 9 Konfuzius-Institute in Asien, Afrika, Europa und Südamerika etabliert zur weiteren Förderung des Kulturaustauschs zwischen China und dem Rest der Welt etabliert.



留学生教育工作已有 40 余年的历史，除各级别汉语言课程外，大部分学历课程也面向留学生开放，同时还开设了多个英文授课的硕、博士专业。学校提供各类奖学金资助，欢迎大家参加各类长短期课程和专业学习。

Die SISU blickt auf eine mehr als 40-jährige Geschichte in der Ausbildung internationaler Studierender zurück. Neben chinesischen Sprachkursen auf verschiedenen Niveaus stehen die meisten Studiengänge auch internationalen Studierenden



上海外国语大学

SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY



offen, gleichzeitig werden aber auch einige englischsprachige Master- und Promotionsprogramme angeboten. Es gibt eine Vielzahl von Fördermöglichkeiten. Wenn Sie sich an einen Studienaufhalt an der SISU interessieren, können Sie sich gerne bewerben.

ENGLISH TAUGHT GRADUATE PROGRAM

Master in China Studies
Master in International Relations
Master in Chinese Media and
Global Journalism
Master in Global Communication

Master of Business Administration
Master of Finance
Master of Comparative Education
Ph.D program in China Studies
Ph.D program in Global Communication

Kontakt:
<http://www.shisu.edu.cn>
oisa@shisu.edu.cn



bis 31.12.



FOTOAUSSTELLUNG: CHINESE STORIES

Die Ausstellung zeigt eine Auswahl von Schwarz/Weiß- und Farbfotografien aus den Serien – »CHINESE STORIES« – und – »FORGOTTEN LAND« – von Steffen Bauch. »Bei meiner Fotoreise ging es mir darum, Bestandteile des alten China in der heutigen Zeit zu finden. Durch die Fotografie hatte ich die Möglichkeit, tiefer in das Leben der Menschen einzutauchen und sie auf intensive Art kennenzulernen. So bin ich immer weiter vom Stadtleben ins ländliche Nordchina gezogen – auf der Suche nach weiten Landschaften und kleinen Dörfern abseits des Großstadtrubels.« (Stefan Bauch)

Ort: Sparkasse Neuburg-Rain, Theresienstr. 186, Neuburg a.d.D.

bis 13.2.23



Lu Yang – Doku: Experience Center

Lu Yang gehört zu den bedeutendsten asiatischen Gegenwartskünstlern und ist in diesem Jahr »Artist of the Year« der Deutschen Bank. Er beschäftigt sich mit Science-Fiction, Manga-, Gaming- und Technokultur und ist Teil der Kunstszene in China, die mit hypermodernen Technologien arbeitet. In seinen Arbeiten erforscht er, wie sich Grenzen menschlicher Möglichkeiten durch den Einsatz von High-Tech erweitern lassen können.

Ort: Palais Populaire, Unter den Linden 5, Berlin

Öffnungszeiten: Täglich außer dienstags 11–18 Uhr (donnerstags bis 21 Uhr)
palaispopulaire.db.com

bis 28.2.23



Bu ju – Das Aufbauen einer Bildkomposition

»Bu ju« kennzeichnet in der chinesischen Malerei ein Konzept der Bildkomposition, das auch in der Literatur genutzt wird. In der Ausstellung, kuratiert von Birgitta Augustin, werden Objekte gezeigt, die mit Mitteln wie gestauchter Darstellung tatsächlicher Entfernungen, Mehrfachperspektiven und Formaten versuchen, besondere Räume in Berglandschaften darzustellen.

Ort: Museum für Asiatische Kunst, Humboldt Forum, Schlossplatz, Berlin

bis 5.3.23



Arbeitersiedlungen entlang der Seidenstraße. Fotoausstellung von Bernard Langerock

Der Fotograf Bernard Langerock besuchte drei Arbeitersiedlungen entlang der »neuen Seidenstraße«, das chinesische Chongqing, das polnische Zabrze und die Oberhausener Siedlung Eisenheim und stellte in seinen Bildern Verbindendes und Unterschiede im Alltag fest. Erzählt wird aus dem Leben derjenigen, die einst und heute die Handelsgüter produzierten.

Ort: Oberschlesisches Landesmuseum,
Bahnhofstraße 62, Ratingen (Hösel)

bis 10.4.23



HORIZONTE

In der Ausstellung Horizonte werden zeitgenössische, international bekannte Künstler*innen aus China, Korea und Japan präsentiert. Der chinesische Künstler Qiu Shihua ist unter dem Begriff »White painting« und mit seiner minimalistischen Konzeptkunst bekannt geworden. Die Künstlerin Yu Duan hat sich während ihres Studiums in London mit dem Verhältnis zwischen Mensch und Natur beschäftigt, nahm Kontakt zu den Gartenbesitzern auf, gewann ihr Vertrauen, interviewte und fotografierte sie.

Qiu Shihua, Leiko Ikemura, Kimsooja, Evelyn Taoheng Wang, Yu Duan

Ort: Museum für Ostasiatische Kunst Köln, Universitätsstraße 100, Köln
Öffnungszeiten: Di–So 11–19 Uhr
museum-fuer-ostasiatische-kunst.de

Konfuzius Institut • Heftnummer 45 • 5 / 2022

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Chinese International Education Foundation
Co-Herausgeber: Shanghai International Studies University
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion der chinesisch-deutschen Ausgabe:
Shanghai International Studies University
Konfuzius-Institut Leipzig

Chefredakteur: ZHAO Lingshan, LI Yansong
Stellv. Chefredakteur: YU Yunfeng, ZHANG Jing
Redaktionsleitung: MAO Xiaohong, ZHANG Xuemei, Gabriele Goldfuß
Stellv. Redaktionsleitung: Thomas Rötting, ZHAO Pei
Redaktion: Margrit Manz, Philipp Niernietz, Thomas Rötting, LIU Zhimin, MAO Xiaohong, ZHAO Pei
Cheflektorat: YE Lan
Lektorat: MAO Xiaohong, ZHAO Pei, Hannah Luftensteiner, CHEN Mao, Thomas Rötting, Margrit Manz, Philipp Niernietz, LIU Zhimin, Elke Müller
Editorial Design: Franziska Weißgerber
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Thomas Rötting
Cover: Matjaž Tančič
Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Druck: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
Vertriebsleitung: Konfuzius-Institut Leipzig

ISSN: 2095-7742

CN-Nummer: CN10-1188/C

Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:

Xueyuan Str. 15, Haidian District, Peking, 100083, VR China

Tel.: +86(0)10/63 24 06 31

Webseite: www.ci.cn

Redaktion Shanghai:

Shanghai International Studies University

Dalian Str. West 550, Dalian District, Shanghai,

200083, VR China

Tel.: +86(0)21/35 37 32 52

E-Mail: ki-magazin@shisu.edu.cn

Redaktion Deutschland:

Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, 04109 Leipzig, Deutschland

Tel.: +49(0)341/9 73 03 93

E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

Webseite: www.konfuziusinstitut-leipzig.de

Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

《孔子学院》中德文对照版 2022年9月 • 总第45期

主管: 中华人民共和国教育部

主办: 中国国际中文教育基金会

编辑出版: 《孔子学院》编辑部

协办: 上海外国语大学 德国莱比锡大学孔子学院

总编辑: 赵灵山 李岩松

副总编辑: 郁云峰 张静

主编: 毛小红 张雪梅 郭嘉碧

副主编: 岳拓 赵装

特约编辑: 陈慧安明

编辑: 毛小红 赵装 岳拓 曼玛琳 倪飞鹏 刘志敏

主审: 叶澜

校对: 毛小红 赵装 安明 陈慧 岳拓 曼玛琳 倪飞鹏 刘志敏, Elke Müller

美术设计/排版: Franziska Weißgerber

图片编辑: 溥统雅

图片处理: 岳拓

封面图: Matjaž Tančič

中文刊名题字: 欧阳中石

印刷: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig

发行总监: 莱比锡孔子学院

国际连续出版号: 2095-7742

国内统一刊号: CN10-1188/C

邮发号: 80-751

定价: RMB16 / EURO 6

编辑部地址: 中国北京 海淀区 学院路15号

邮政编码: 100083

电话: +86-(0)10-63240631

网站: www.ci.cn

上海编辑部地址: 上海外国语大学 上海市虹口区大连西路550号

电话: +86-(0)21-35373252

投稿邮箱: ki-magazin@shisu.edu.cn

德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院

Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡德国

电话: +49-(0)341-9730393

邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

电子杂志下载: www.konfuziusinstitut-leipzig.de

订阅: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks für mehrere Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen. Wenn die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Artikel, Bilder, Formate, Logos, Schriftarten und sonstigen Inhalte die legitimen Rechte und Interessen anderer verletzen, haftet der Anbieter der genannten Inhalte für die unerlaubte Handlung.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用,即视为作者认可编辑所做修改,并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权(署名权、保护作品完整权除外)在全球范围内转让给(孔子学院)编辑部。未经许可,任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的,由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后,5个工作日内未接到用稿通知,作者可自行处理,请勿一稿多投。

